

原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(上)



# Pinuyumayan Kasavakan

建和卑南語



## 編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

 曲 目 1	1 duwaya likulraw 兩隻老虎..... 1
 曲 目 2	1. kiyavelayan da sasede'an 2. valray da dadaulran 1. 請假單 2. 邀請函..... 5
 曲 目 3	3 senayaw a tikelruwan 鞦韆頌..... 9
 曲 目 4	4 vativatiyan a mutu takulris 人變山羊的故事..... 13
 曲 目 5	5 sarawangan a takesiyan 一間教室..... 17

-  曲目  
6 tu pinicauwan i Kawsiyang  
洪狗昌先生傳記..... 21
-  曲目  
7 vulay a lumay  
美麗的稻穗..... 25
-  曲目  
8 lruwaca a pananadaman da viti  
諺語5則..... 29
-  曲目  
9 tu i pinarahan da biyo  
na temuwamuwan i Kasavakan.  
建和祖先廟的由來..... 33
-  曲目  
10 tu kakuwayanan da ma'a'idang  
da vavayan kani Pinuyumayan  
卑南族女子的成長..... 37



# 1 duwaya likulraw

兩隻老虎



duwaya likulraw  
duwaya likulraw  
pavavekas  
pavavekas  
sesaya uniyang calinga  
sesaya uniyang da ikur  
pakamelri  
pakamelri  
duwaya takulris  
duwaya takulris  
pavavekas  
pavavekas  
sesaya uniyang maca  
sesaya uniyang da ikur  
pakamelri  
pakamelri

duwaya 兩隻  
likulraw 老虎

pavavekas 正在跑  
sesaya 一隻

uniyang 沒有  
ikur 尾巴  
pakamelri 真奇怪

 課文漢語

兩隻老虎

兩隻老虎

跑得快

跑得快

一隻沒有耳朵

一隻沒有尾巴

真奇怪

真奇怪

兩隻山羊

兩隻山羊

跑得快


跑得快

一隻沒有眼睛

一隻沒有尾巴

真奇怪

真奇怪

 文化點滴

這是一首膾炙人口，且人人都能耳熟能詳的童謠。於56年代中，在我的記憶裡，當年國小四、五年級的趣味遊戲，玩的遊戲常以自編自創的戲碼為主。當然，在一個愛好音樂的民族，且又是個多元族群的部落裡，能歌善舞必定是同樂會的重點。記得在一次的競賽遊戲中，輸的必將接受懲罰，須快速將這首「兩隻老虎」立即翻譯為自己的族語且唱完。只是當年被禁止說方言的年代，將這種翻譯為族語或臺語的國語童謠，是大家覺得「又土又好笑」的瘋狂嘲諷性質的玩笑遊戲，想不到約莫30年後的今天，政府則積極推動母語及振興傳統文化的同時，部落頭目為配合政府的總體營造計畫，開啟了木雕班，母語班，這首兩隻老虎的童謠，才正式成為部落教族語的第一份族語教材，也是部落第一次讓小朋友錄製的族語童謠。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# 2 1. kiyavelayan da sasede'an

# 2. valray da dadaulran

1. 請假單 2. 邀請函



sasede'an 假日

'inavayan 您好

Muymuy 人名

adaman kana wari 昨天

kemay 從

kungkuwan 學校

pakavi'asaw 發燒

parudang 特此

puremirawa 收穫頗多（指獵物）

## 1. kiyavelayan da sasede'an

Sukudi sinsi 'inavayan!

i Muymuy adaman kana wari mu, muruma' kemay kungkuwan mu, adi dalikedik tu dadek diya, tu pakavi'asaw a parkaduwa 'esungan, mutamuta' di, marengay na ising mu, tartalaulep kema kantaw, semalra adi lra maluwa mukuwa i kungkuwang temakesiya kanini na wari harem, parudang ku venavalray da kiyavelayan da sasede'an kani Muymuy da saya wari.

tainataw i Muymuy na venavalray.

102 'ami 5 vulan 24 wari

## 2. valray da dadaulran

iva Sayhing

puremirawa ku harem diya, nu 'emanan kasede'an na wari di, ultra ku ipangara da saeman a cacekelan kanmu. kadika lra i ruma' maw? kana patara muduwaduk ta diya mu, salaw ku mianger di karaalup ivaya.

i wadi Umasang na venavalray

102 'ami 5 vulan 24wari

'emanan 明天

ipangara 準備之餐肴

saeman 少

patara 難得

muduwaduk 相聚；一敘

mianger 有心；殷切期待

 課文漢語

## 1. 請病假

Sukudi老師：您好！

Muymuy昨天放學後身體不舒服，半夜發燒、腹瀉，醫生特別囑咐要多休息，所以今天無法到校上課，特此請假一天。

Muymuy的媽媽敬上

102年5月24日


## 2. 邀約

Saying兄：

最近上山打獵，收穫頗多。明天是假日，敬備薄酒，敬邀駕臨寒舍，難得藉此一敘。殷切期待，望兄記得賞光。

Umasang敬上

102年5月24日

 文化點滴

族人對於人情世故的重視，是自古以來不變的風氣，部落最常收到的信件，莫過於喜貼、訃聞，因時代的變遷也跟隨漢人擇日辦理婚喪喜慶，所謂的好日子（黃道吉日），常常同一天要跑好多場，然部落族人對於寫「邀約卡片」，是現代年輕輩才有的風氣，且透過設計展現出個人特色的卡片，內容玲瓏滿目，現代族人似乎不太想用文謾謾的文章，只講求重點、流暢和效率，外加幽默或小插曲，還有華麗的色彩絕對是讓人驚喜萬分。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。

Lined writing area for text.



# 3 senayaw a tikelruwan

## 鞞鞞頌



timikakelru 盪鞞鞞  
mutikelru 盪漾著  
matemuy 盈盈；滿滿

mu'a'enun 洋溢；溢出  
sadekuwan 溫馨  
anger 想法

vangesaran 青年人  
kemawan 好像是  
tinuruwan 所叮嚀的

idu na timikakelru na vulavulayan mu, mutikelru tu likedan da semangalan; matemuy di mu'a'enun tu sadekuwan anger.

idu na timikakelru na vangesaran mu, tumungul kani mapiyapiya, kemawan da henan tu vangangesar, iniyan lra da kinaresan.

idu na timikakelru na lralrivuwan mu, 'inatelr lra tu lralrivuwanan, kitatulud da vukalan na 'amiyan

nadu na timikelru lra na dinekalranan mu, semenasenay da tinuruwan a temuwanuwan, malikakasaw da adi mararuwa na kasaharan.

nadu na timikelru lra na 'alra'alra mu, miturus da senay, kurturik da uwarakan, kurelrang muviivii tu anger, kurelrang matiyatiya' tu anger.

nadu na timikelru lra na temakakesi mu, piyaicas tumungutungul, mareanger datu kakawangan, kurelranga datu inelrangan ni temuwantaw....

'alra'alra 旅人

kurelrang 隨之

matiyatiya' tu anger 夢境般陶醉



## 課文漢語

鞦韆上的美女，盪漾著燦爛的笑容；洋溢著盈盈的幸福。


鞦韆上的勇士，俯瞰著一切，穩如泰山的英姿，唯吾獨尊。

鞦韆上的喪家，甩掉了所有的晦氣，迎接著煥然一新的氣息。

鞦韆下的族人，傳唱著祖靈的叮嚀，舞動著踩不完的歡樂。

鞦韆下的旅人，隨著歌聲，湧入了舞群，隨之飛揚，也隨之陶醉。

鞦韆下的學童，凝視著高空，夢想著未來，追尋著祖父母的曾經.....



## 文化點滴

在部落所有的歲時祭儀中，鞦韆祭可說是族人最忙碌、最慎重，且最歡樂的活動。每當部落耆老的鞦韆祭典儀式結束後，莊嚴且雄偉的鞦韆活動則正式啟動開放，族人們手拉手團結在一起歡樂的景致，久久都流連、盪漾在族人們及與會賓客的腦海裡。



### 學習活動

短詩練習：請依本課文章的情境用族語創作與鞦韆相關之詩文。





# 4 vativatiyan a mutu takulris



vativatiyan 故事  
takulris 山羊  
adiwdiya 從前

mukuwa 去  
kikarun 工作  
pacepa 遇到

kurvaliya 去乘涼  
ma'idang 大  
marengay 說

ulra a vativatiyan a adiwdiya kema ini na vati, ulra a daduwa a vulavulayan salrangan mukuwa i 'uma kikarun mu, nu pacepa kana vi'as na wari mu, mukuwa temalaulepa kurvaliya kana kawi i makalusu, adi pangecengec nu kikarun.

ulra a saya wari kikakarun i 'uma mu, pacepa diya kana ma'idang na kadaw, marengay idu na sasa na vulavulayan da "amanalra kikarun, kayta kursuleva diya kadiyu a" kema. kemadu mu, salrangan diya mukuwa temalaulepa nadu na sartaveran.

marayas kemadu purdariw nu kikarun, ulra diya a saya wari mu, marengay lra idu na sasa na vulavulayan "anu karuwa ta misa'ad da kawi kanta canguru' mu, karuwa ta kursulev, di ata kavi'as" kema di payas penicu' da kawi puwa kanantu canguru', nadu na daduwa vulavulayan mu, kadu lra marihirihi i 'uma'uma., tivus mupapacaran tu su'ang i canguru'.

kemay kanidu lra mutu takulris lra, kema na vati, nintu lra pakalralrumun na icas kema ini na vativatiyan.

kadiyu 那裡

sartaveran 同儕

payas 馬上；立刻

marihirihi 遊戲

tivus 終於；結果

su'ang 犄角

pakalralrumun 折磨；訓誡

## 課文漢語

從前在部落有一個傳說故事，有兩位姑娘他們是好朋友，常常一起到田裡工作，每回遇上大太陽的日子，就會想到樹下去休息、去乘涼，從來就不是很認真的工作。

有一天，當她們到田裡工作時，遇到酷熱的陽光時，其中一位小姐大聲說道：「不要工作了，讓我們到那兒休息吧！」結果把工作放下，直接到樹下休息，對份內工作總是漫不經心、不認真的。在工作上，這兩位小姐經常投機取巧，把工作耽誤了，所以一事無成。

又有一回，另位小姐喊道：「如果我們頭上可長樹枝的話，那該有多好啊！如此，不但可遮陽，也可乘涼。」一說完，馬上折下一些樹枝放在頭上，於是兩人在田裡玩追逐遊戲，結果在兩人頭上慢慢的長出犄角。

從此之後，變成了山羊的傳說故事。

據說這就是祖先的訓誡。於此故事為借鏡，特別誡族人，做任何事，都必須盡心盡力，不違背祖先的忠告。

## 文化點滴

在早期只有收音機而無電視的年代裡，每逢夏季的夜晚，該是祖孫們最歡喜的娛樂時光；父母親因忙於準備明天的事務，故無閒陪伴孩子們。於是孩子們則爭先恐後的擠在祖父母的身邊，mumu們也樂於享受此天倫相聚時刻。

在星光閃亮之夜晚下，大夥兒躺在一大片的月桃蓆上，專心地聆聽mumu述說著傳統故事，故事像電視連續劇般的長篇又精彩，經常是聽著聽著不知不覺又進入了夢鄉，故事劇情可是孩子們日日所期待的啊！

### 學習活動

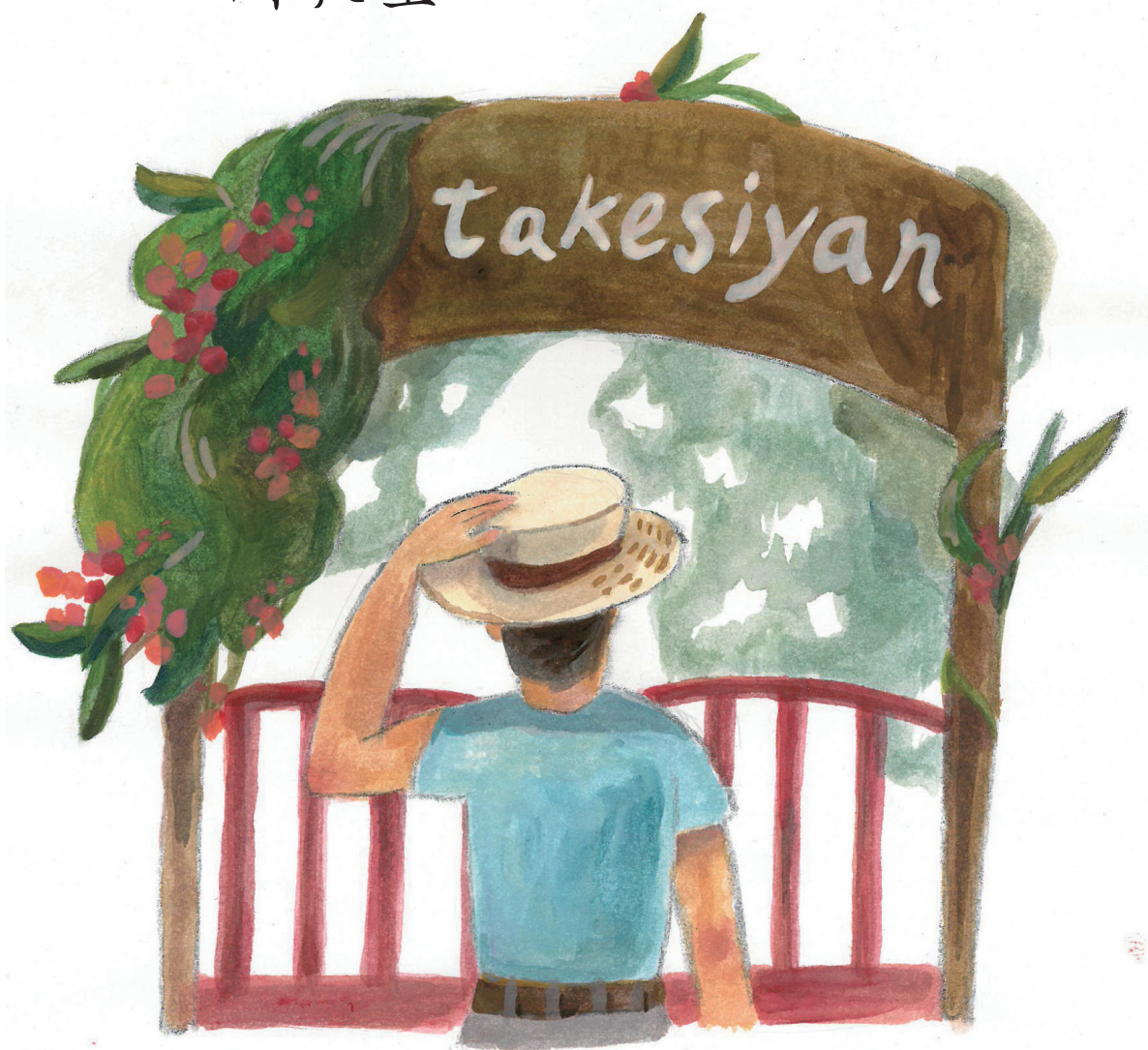
短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

Blank writing lines on a page.



# 5 sarawangan a takesiyan

一間教室



tumungutungul 望著  
simirep 吸引  
savak 裡面

maradawan 年長者  
lralrakan 孩子們  
tuvatuvang 應答

vuli'awan 熱鬧  
mahuwaahu 晃動  
arekedan 堅強的

tumungutungul ku kanini na takesiyan di ku siyasingaw diya, melri nu adi pukatatena' da simirep dadu kaningku ini na sarawangan a takesiyan kemaku mu, di mau idu na kemay kanidu na takesiyan i savak tu Irengaw. ulra a maradawan na patatakesi kanadu na lralrakan, nadu tu i tuvatuvang na piningaiyan di kana vuli'awan tu i karalikedan mu, puwapuwa muviring lra ku anger, uniyen ku lra angeangera kinger da duma Irengaw, malalup ku lra ulra diya cau mahuwaahu kani i nguwangwayan. mau na madakedak ku kana kemay 2003 palru kana 2009 'ami, pukaenem lra 'amiyan i ini na takesiyan. mawmau diya tu arekedan, ara marumana lra mu, i sulrasulray purukamelri lra di purusadu lra tu i pakavulay da rimerimekan, nantu ikakudayan na patakesiyan mu, mau kemadu diya tu i kakawang kikarun, markamanadam markasayhu tu i pakakawang.

a mau na kumuda nani na cau nay? mau na kumuda tu 'uringecan nay? mau na kumuda tu piniangeran di maruwa paka munayun kanantu angeanger kanani na dinekalranan? adi mararacang madiyadi pulihun? kemani kana mivuwavut micau kanani i kasavakan kemaku lra mu.

marumana 舊的

sulrasulray 門口邊

purukamelri 稍不一樣

markasayhu 越來越會

'uringecan 勤奮的

piniangeran 想法

maruwa 可以

munayun 持續

dinekalranan 族人


mivuwavut 何其有幸



## 課文漢語

望著教室發怔、拍照，我還是得承認自己被這一間教室所深深吸引，又被教室裡面傳來較年長的輔導較年輕的孩童，往來的問題與歡笑聲所著迷，忘了所有的聲音，忘了所有眼前晃動的人。我感動的是：2003~2009共六年的時間，這間教室依然屹立不搖，除了變得老舊，門口變得更熱鬧豐富，他的功能依舊正常，而且操作更純熟。

是什麼樣的人？什麼樣的意志？什麼樣的決心？可以讓一個部落持續有這樣的初衷，持續的付出而無怨無悔？建和何其有幸擁有這一群族人。



## 文化點滴

這是「一間教室」卑南族作家巴代的文章，作家在走訪建和部落之後寫的一篇短文，因文章太長，故擷取最後一段為本課課文。


2003年，我因為籌辦聯合年祭，第一次踏入久聞的Kasavakan（建和）。老實說，我被村子裡四處可見的雕刻藝術品，以及部落幾戶人家周邊牆面的裝置藝術圖文所吸引。但真正讓我感動與小小震懾的，還是圖上這一間我在2009年拍攝照片的部落教室。我並不知道誰擁有這一間教室，更不知道背後究竟誰支持與付出心力，但我感動的駐足了許久，鼻頭酸的要死。原因是因為有許多小朋友在裡面，而且居然在傳授卑南語。

我的感動、泫然並不矯情。對我來說，2003是個很特殊的一年，因為那是我關注部落運作十餘年後，第一次被邀請進入部落事務的籌劃與決策圈。過去關於部落歷史、文化、語言的整理與再教育，一直是我積極想要介入與推展的面相，卻一直找不到足夠的人與着力點，也缺乏那樣實際運作的參考。所以見到建和的部落教室，特別是自己意識到開始有機會在部落內部產生足夠份量的建言後，見到這樣一個教室，那種感動與無可如何的當下情緒，說來很難讓一般人理解。

2009年因緣際會，我又來到建和。來之前好朋友頌恩告訴我，祖琴姊正是這一間教室的主人。我站在部落書房前，不斷的猜想未曾謀面的祖琴姊究竟是什麼樣的人，因為擔心先前把洪議員當成她，把寶桑的林娜玲當成是她的窘迫，所以這一回我站在教室可以看得到我的地方，想被看到。我害羞極了，像多年前青澀小男孩的我自己，我竟沒有勇氣上前問個話探聽相認，有點好笑，不，應該說實在可愛。

望著教室發怔、拍照，我還是得承認自己被這一間教室所深深吸引，又被教室裡面傳來較年長的輔導較年輕的孩童，往來的問題與歡笑聲所著迷，忘了所有的聲音，忘了所有眼前晃動的人。我感動的是：2003—2009六年的時間，這間教室依然屹立不搖，除了變得老舊，門口變得更熱鬧豐富，他的功能依舊正常，而且操作更純熟。

是什麼樣的人？什麼樣的意志？什麼樣的決心可以讓一個部落持續這樣的初衷，持續的付出而無怨無悔？建和何其有幸擁有這一群族人。



### 學習活動

課後活動：請寫出你對巴代先生作品當中，最令你喜愛的一本，並說出其原因。



Blank lined writing area consisting of 18 horizontal lines.



# 6 tu pinicauwan i Kawsiyang

洪狗昌先生傳記



uniyan diya 還沒有

Dipung 日本

kinakuwakuwa 傳說中的

paylang 漢人

micepa 專任

parkudakuda 籌備

maruwadiyadi 兄弟姊妹

i vawtaw 他兄長

muvilin 留下

a uniyang diya na Dipung, i kani i Kasavakan na kinakuwakuwa na paylang i Kawsiyang mu, micepa kana parkudakuda di palayalayas kani i Kasavakan di Kacacipulr kema. kanadu na maruwadiyadi aapat papiya mu, i vawtaw na ma'inay kawpuwan kadu muvilin i Kacacipulr, na pukaduwa i Sa'iv di pukatelu i Lringa na vavayan mu karmusavak i Kasavakan, i Kawsiyang lra na maralralalrak mu mituluma'an kani Pawles na pinuyumayan, mialrak lra kimirami lra kani i Kasavakan. intaw na panadam kani i dekalr kana kinuda pakangkang kana hung di kinuda puwatayhi. intaw na kemedeng parahan kemakali pu'enun kana kemay vurlruwan i Likavung pudanum kani 'ice'iceng. mutu sanasan lra di kemay kanidu lra purakad ta lra semalem kana lumay.

kimirami 落地生根

panadam 教導

kinuda 如何做

pakangkang 使...耕

puwatayhi 施肥

parahan 建立

kemakali 築水圳


pu'enun 引水

vurlruwan 溪水

sanasan 水稻田


 課文漢語

在清代年間，在[Kasavakan]部落的一位傳說中的漢人祖先洪狗昌先生，曾擔任知本、射馬干兩社通事，當年他們兄妹共四人，大哥洪科盤留在知本，二姊Sa'iv、三姊Lringa都嫁到(Kasavakan)，洪狗昌也在(Kasavakan)與卑南族女子Pawles結婚落地生根，他教導族人如何用牛耕，並引進使用肥料觀念，在他領導下，築射馬干圳，引利嘉溪水灌溉，漁池附近變成水田，為大知本地區，水稻種植之始。

 文化點滴

1974~1975年間，人類考古學家石磊先生為考究卑南族建和部落文史相關文獻，因而進駐部落與族人實地相處，做長期的田園調查紀錄，一步一腳印的實地踏勘、訪談與相關史料文獻的比對後，再與部落耆老、族人探究紀錄，於是部落開始有了文字符號，以供後人有參閱依循的有利資料。

## 學習活動



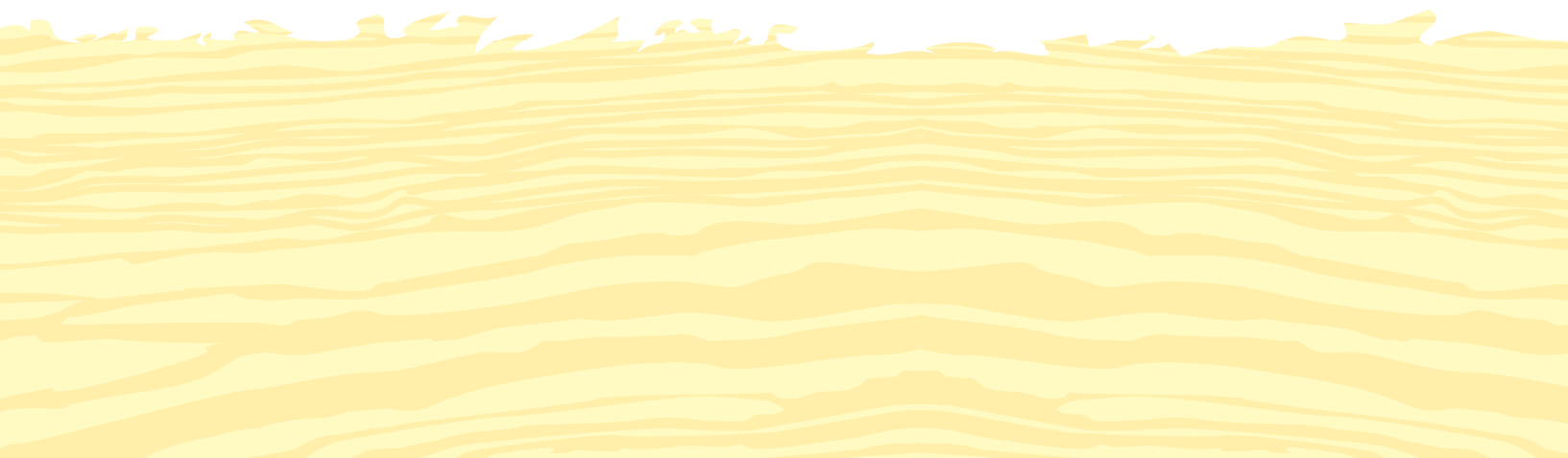
課後活動：請以族語撰寫短文，補充介紹洪狗昌先生之故事。

15 horizontal lines for writing.



# 7 vulay a lumay

美麗的稻穗



idu na kemawan da kim tu i kamalulu' na kemakelun na lumay  
mau nanta vulay na kalumayan  
semangalan a semangalan  
karsenasenaya ta mapiyapiya  
pakunamun patigami kani vau i dawilr  
salrangana ta semasaharan

tu i kamalulu' 呈現金黃色  
kemakelun 波浪；波動著  
kalumayan 旱稻

semangalan 歡喜  
karsenasenaya 讓...齊聲唱  
mapiyapiya 大家  
pakunamun 趕快

patigami 寫信  
dawilr 遠方  
salrangana 一起來  
semasaharan 慶賀



## 課文漢語

那金黃色的波浪


是我們美麗的稻穗

歡喜呀歡喜

大家一起來歌頌

趕快寫信給遠在南洋的兄弟

一起來慶賀



## 文化點滴

「美麗的稻穗」原是原住民卑南族音樂教父陸森寶老師，在1958年所創作的曲子，其含意八二三炮戰爆發，戰況激烈，南王村民關懷在前線作戰的家鄉子弟，但無法親自赴前線慰問；前線在兵役中的青年，也無法回鄉探親，陸森寶老師做成這首歌讓村裡的族人唱，以達成慰勞前線的士官兵，一解思鄉愁。80年代後，從排灣族的盲詩人莫那能填寫歌詞並作為他詩集的名稱。



### 學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。





# 8 Iruwaca a panana- daman da viti

諺語5則



temakakesi 求學  
cau diya 所有人  
pavuliyas 回饋

kedang 力量  
pinivatiyan 所擁有的福氣  
kinasayhuwan 所了解的

surimetan 勤勞  
inelrangan 經歷  
malalup 忘掉

1. temakakesi ta da mipauwayan kana parka'inavaya parkavulaya da cau diya di pavuliyasa datu kedang i dekalran.
2. inta na cau diya tu pinivatiyan di tu kinasayhuwan da anger mu, kemay kanantu surimetan di kanantu inelrangan.
3. nu piya ta diya data kinikarunan mu, amana malalup da kemasadu diya temakesi da na'uwan a pakapuwapuwa simirep da vekalan a kakuwayanan.
4. nu paruwaruwa ta cemekel da kuca mu, karuwa diya pakadalikedik data dadek, nu palavat dadu cemekel mu, remaranak lra data pinidadekan.
5. inta na mutucacau diya mu, adikaadi ulra atu karuwayan kipakakudayan.

kemasadu 多加


pakapuwapuwa 使...增加

pakadalikedik 使...健康

remaranak 破壞

 課文漢語

1. 求學的目的是為了造福民族、回饋部落。
2. 人的幸運與智慧來自努力和經歷。
3. 工作之餘，別忘了多讀書報，以吸取新知。
4. 喝酒適量有益健康，過量則傷害身體。
5. 天生我材必有用。

 文化點滴

本課主要宗旨，是希望孩子們能遵從訂定的生活規範，並養成良好的品德；內容卻充分表現了在部落裡無法斬草除根的一些壞習性，期盼透過道德不斷的勸勉規範，以提升自主能力。

在部落裡確實曾看到，有不少打著「關懷」、「陪伴」等等口號設立關懷站，本已沒有自主性的原住民社會，進來的資源卻成了族人間關係的破壞者，不但養成族人貪婪爭奪的習性，更是侵蝕純樸的心靈。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的諺語內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



# 9 tu i pinarahan da biyo na temuwan i Kasavakan.

建和祖先廟的由來



pinarahan 座；建立

biyo 廟

temuwamuwan 祖先

karuma'an 祖靈屋

tolikong 土地公

pungadanay 取名為...

pinisaluwan

所託付的；所寄託的

kinacayan 死因

tu i pinarahan na pararisiyan da temuwamuwan i Kasavakan mu, adi mawmau na karuma'an, ultra diya a pinarahan na purmararesan kanantu tolikong na paylang, tu pungadanay da "pinisaluwan a temuwamuwan" kinuwa ini na pinarahan.

pinarahan da 81'amiyan adu, adiyu diya kema mu, adi madiadi da minanacay a kuwaceng na rinuma'enan kema. di kaduwan lra na marayas matiya' kanidu na kinacayan, pakiwmaumalr mu, mau nadu na mucacalun diya na 'imiyar i dekalr na temuwamuwan adiyu diya kema, kana uniyan da kinipakayan penalisi di uniyan da mianger madalram da sasungalan nani na rinuma'enan kema di, salaw 'ilremes na temuwamuwan kema. kemay kanidu lra madayadayar lra da pararahan kanini na "pinisaluwan a temuwamuwan", mau na sēi di sēko maruwadi pupana da dare' parahan, ultra na sumurupun da paysu. na awayan i Haku mu, micepa da tumu'tu' kanadu na palalisiyan na palisiyan, kemadu lra, kana 'ami'ami diya nu kapalisiyan diya ta 'amiyan di nu kapalisiyan na paylang mu, kurelrang penalisi patavang da singli lra da 'apuc lra di na vuwavuwa' lra, di mau nu 'emanamanan adikaadi uniya da cau mukuwa sumungala.

mucacalun 出草

kinipakayan 奉祀

sasungalan 回饋

'ilremes 生氣

madayadayar 討論

palalisiyan 所要祭拜的

singli 牲禮

patavang 供品


sumungala 去祭拜；去敬禮



## 課文漢語

在建和部落除了祖靈屋外，尚有一座祖先廟，與一般漢人的土地廟很相像。頭目稱之為「追思堂」。

追思堂建於民國81年，當時族人連續發生不幸的意外，很多族人做夢，常夢到發生意外的原因是因歷代很多勇士為保護部落而戰死，死後沒有子孫奉祀，族人不知回饋，祖先生氣。為此族人開會討論，有人倡議建廟奉祀，在族人林正躉、林正曠兄弟等人獻地、捐資，由頭目陳文生雕塑，追思堂就這樣建立起來，每年農曆春節、7月15日中元，族人會準備牲禮、鮮花素果前來祭拜，平常晨昏燒香，供奉花果的族人也不曾停止。



## 文化點滴

在所有原住民部落中，建和是唯一沒有教會的部落，早期曾聽部落耆老們述說：曾有段時間天主教的神父試圖到部落宣教，無奈起不了族人的認同，而竭盡所能得阻止相關人員勢力進入部落。部落族人對教會的不認同，主要是不贊同他們所說：「上帝才是唯一」的說法。族人只敬仰自己的祖先，認為祖先是最大偉大的！傳授的宗教觀念是：人，是不能忘本的。也許這就是因為漢人道教、佛教能在此繼續生存的原因吧！



### 學習活動

課後活動：請任意發揮寫出本身對於宗教信仰的看法。



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# 10 tu kakuwayanan da ma'a'idang da vavayan kani Pinuyumayan

## 卑南族女子的成長

na mangayangayaw di na mangayaw mu, mau tu kakuwayanan da ma'inayan. na vavayan mu, ultra tu kinuretan datu pakalrangan. nu iniyan nani na vavayan na paadang pangara mu, adi kapadangal, adi kavavulay ini na 'amiyan.

nu mukuwa i calun na ma'inayan mangayawa mu, na vavayan 'ema'avay, 'emupid da 'apuc, temuwakuca, paadang datu puwaeman da ma'inayan i ruma'. mukuwa melipalipada i laluwanan di pakavulay i palakuwan. nu muwaruma' kemay calun na ma'inayan mu, padang da akanan mukuwa i laluwanan. pu'apuca, pukacinga kicevunga da rinuma'enan a vavayan. salaw mipauwayan di padangal tu kinatikediran na vavayan i dekalr.

mangayangayaw 少年年祭

kinuretan 約定

pakalrangan 所要遵從

pangara 等候；侍候

kapadangal

會很重要；會很貴

'emupid 編

temuwakuca 釀酒

melipalipada

擁有椅子（自製）

tu kakuwayanan na murairaip misa'ur nu semekad na vavayan mu, adi kamawan nu mangayaw na ma'inayan kemadu kana padangalan remekedang.

nu makiteng diya mu “mituvilran” kinuwa pungadan. ma'idang lra na vavayan. nu mukecep misama' da duwaya, da tuluwa 'ami mu, kurelrang lra murairaip i dekalr. kurelrarelrang lra kana tainainayan kikarun menadanadam data kakuwayanan. ini na misa'ur na kakuwayanan mu, kamawan datu takesiyan da vavayan i dekalr. kinalralrakan muraip mu'uma. menadanadam rem'uc di nana'uwan i savak. di na kakuwayanan diya i punapunan mu. kemadu kipatakesi datu “ikavavayan”. nu mukecep misama' da lruwaca 'ami mu, a vulavulayan lra. a “vulay” kema tu pauwayan. nu mituruma'an na vavayan mu, maruwa mena'u kantu ruma' i savak. di vulay lra tu ikacacau i dekalr.

laluwanan 凱旋門

mipauwayan 有意義

kinatikediran 所站的；位置

misa'ur 除草團

rem'uc 刺繡

ikavavayan 賢德婦女

ikacacau 為人

 課文漢語

少年祭、及授獵祭，雖然以男子為主禮，女子處在守候配合的位置，但是如果沒有婦女的準備等待，整個祭儀也將失去重心。

大獵祭期間，男人上山打獵，其實部落的主體是婦女，婦女在部落做'avay、編花、釀酒，編織男人的衣物、佈置凱旋門及集會所。男人從獵場營區回來，婦女準備衣物和食物到凱旋門迎接親人。婦女代表「部落」歡迎擁抱「出獵」歸來的家人，男子回歸「母體」的象徵意義，所以她們在部落中的角色不僅重要而且深刻。



一般說來，卑南族女子沒有男子般嚴格的年齡組織，在兒童階段稱之為「mituvilran」，而到了十二、三歲時，少女們開始加入部落婦女所組成的「除草團」。除草團雖然是個工作團體，但仍具有教育的功能。往昔，在長達一個多月的集體勞動裡，卑南族女子不但藉此學習農事、家事，以及各種勞動技術，也要接受婦女道德禮儀的教訓，學習部落儀節，建立自己的價值觀。



## 文化點滴

在耆老所敘述的傳統祭儀中，卑南族部落中，不難看出男子入贅者為居多。一個家庭的掌權者，自然以女子為強，因此女性在部落所扮演的角色是最重要的，她們不但藉此學習農事、家事，以及各種生活技能，也要接受婦女道德禮儀的教訓，學習部落儀節，無形中建立了早期「母系社會」傳承中的價值觀。

## 學習活動

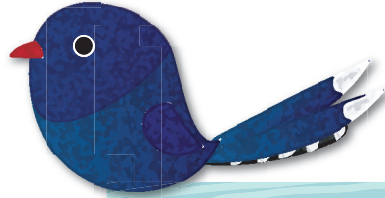
課後活動：請以本課閱讀的內容，用族語寫下約100字關於你自己對部落文化的認識。

原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(上)



- 語別 Pinuyumayan Kasavakan 建和卑南語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華  
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍  
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊  
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠  
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利  
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕  
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮  
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫  
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 洪淳嵐 洪艷玉
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu  
翁 香 珍 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw  
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇  
蔡惠霞  
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平  
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲  
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陀絜甯
- 錄音人 洪淳嵐
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(中)



# Pinuyumayan Kasavakan

建和卑南語



## 編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。



五、學習手冊，包含以下內容：




- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

-  曲  
目 11 tu i pungadangan  
da dekalr i Pinuyumayan  
卑南族版圖歌. . . . . 1
-  曲  
目 12 valray a kiyapulralrangan  
maya' da vinaaw  
尋找寵物啟事. . . . . 5
-  曲  
目 13 kalramalraman na muwa'uma  
憫農詩. . . . . 9
-  曲  
目 14 temama di alrak na ma'inay  
父親與兒子. . . . . 13
-  曲  
目 15 i likulikudan na tinakesiyan  
最後一課. . . . . 17

-  曲  
目  
16 16 na demaway da senay  
i ma'idang Balriwakes  
音樂之父陸森寶先生..... 21
-  曲  
目  
17 17 miturumaruma'an da paylang  
都嫁漢家郎..... 25
-  曲  
目  
18 18 kaadiadi malalup da  
kinuret a kakuwayanan  
不能忘記的規定事項..... 29
-  曲  
目  
19 19 tu i mareeman na Kasavakan  
di na kacacipulr  
建和與知本的關係..... 33
-  曲  
目  
20 20 palakuwan  
青年會所..... 37

# 11 tu i pungadangadan da dekalr i Pinuyumayan

## 卑南族版圖歌

mulaud i meredek i Papulu.  
 mudaya i Danadanaw, Ulivelivek,  
 Alripay, Tamalrakaw, Likavung.  
 mutimul i Kacacipulr, Kasavakan  
 an mu'ami i Pinaseki, Puyuma  
 mavaavaawa ta,  
 vulay nanta Pinuyumayan!

mulaud i meredek i papulu.  
 mudaya i Danadanaw, Ulivelivek,  
 Alripay, Tamalrakaw, Likavung.  
 mutimul i Kacacipulr, Kasavakan  
 an mu'ami i Pinaseki, Puyuma  
 murekerekesa ta,  
 vulay nanta Pinuyumayan!

Pinuyumayan 卑南族  
 mulaud 東邊  
 meredek 到達

Papulu 寶桑部落  
 mudaya 西邊  
 Danadanaw 龍過脈部落

Alripay 頂永豐部落  
 Tamalrakaw 泰安部落  
 Likavung 利嘉部落

mulaud i meredek i Papulu.  
mudaya i Danadanaw, Ulivelivek,  
Alripay, Tamalrakaw, Likavung.  
mutimul i Kacacipulr, Kasavakan  
an mu'ami i Pinaseki, Puyuma  
mutuvativatiya ta  
vulay nanta Pinuyumayan!  
ini na senay mu, mararengay kanta  
na Pinuyumayan,  
pidaya data dekalran di, piyaiyan tu  
kinkaduwan, pakadalram kanta lralrakan ira,  
na dinkalranan ira, di na duma na cau ira,  
kema tu pauwayan ini na senay.

Puyuma 南王部落  
mavaavaaw 互相扶持

 課文漢語

往東邊會到達Papulu

向西邊走會到Danadanaw, Ulibelibek, Alripay,

Tamalrakaw, Likabung,

往南邊走會到Kacacipulr, Kasavakan,

向北邊走會到Pinaseki, Puyuma,

我們互相扶持著,

我們美好的卑南族。



往東邊會到達Papulu，  
向西邊走會到Danadanaw，Ulivelivek，Alripay，  
Tamalrakaw，Likavung，  
往南邊走會到Kacacipulr，Kasavakan，  
向北邊走會到Pinaseki，Puyuma，  
我們團結在一起，  
我們美好的卑南族。

往東邊會到達Papulu，  
向西邊走會到Danadanaw，Ulivelivek，Alripay，  
Tamalrakaw，Likavung，  
往南邊走會到Kacacipulr，Kasavakan，  
向北邊走會到Pinaseki，Puyuma，  
讓我們成為有名望的，  
我們美麗的卑南族。



## 文化點滴

這是一首早期卑南族南王部落「互助社成員」休閒的歌曲，由音樂家陸森寶先生所編寫。後來再由南王部落林清美老師為了配合卑南族十個部落兩年一次的聯合年祭，特別改編成為聯合年祭的大會歌，希望透過歌曲歌詞讓青年學子來認識卑南族各部落所在位置，這是一首淺顯易懂的族語教材，亦可說「老少皆宜」的題材，同時人人都能琅琅上口的歌謠。



## 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

# 12 valray a kiyapulralrangan maya' da vinaaw

尋找寵物啟事





maaya' da mulremes na kuku  
 kana waluwa vulan lruwaca wari mu, mulremes ku vina'aw a  
 saya 'ude'udem na suwan, tuluwa diya vulan tu i ka'idang,  
 careheceh tu kuwikuwi, kantu ni'en na suwan mu, vinetevet da  
 dangdarang na tilu',  
 nu mena' i iman kanini na suwan mu, atedani kaningku lra, nu  
 melri mu, padingwayi ku lra maw!  
 sumungara ku diya kaninu.

nangku kinakaduwan : 臺東市建和三街45巷9號  
 pukadalram na dingwa : 089513225  
 i Buncyong na venavalray  
 102 'ami 5 vulan 24 wari

maya' 尋找(名詞)

maaya' 尋找(動詞)

mulremes 遺失

kuku 幼犬

vina'aw 飼養

careheceh 肌肉結實

kuwikuwi 四肢

vinetevet 被...綁著

tilu' 繩子

atedani 送還

melri mu 要不然；否則；或

padingwayi 打電話給...


 課文漢語

## 尋找失蹤小狗

本人在5月15日在卑南公園走失一隻大約三個月大的黑色土狗，四肢肌肉結實，頸上繫有紅色皮帶，若有人看見這支小狗，請把牠送回或與我聯絡，特此感謝。

聯絡處：臺東市建和三街45巷9號

電話：089513225

[Buncyong] 文忠謹啟

102年5月24日


 文化點滴

土狗在原住民部落可是占有一席之地。對族人而言，土狗能時時陪伴著主人翻山越嶺、爬山涉水；只要是主人出現的地方，必能隨侍在旁，可說是族人的「得力助手」呢！如今飼養的土狗無故失蹤，主人必定心急如焚，會想盡法子來尋求協助。

部落族人飼養的土狗有其特殊性，茲臚列如下：

1. 領悟力強、具有靈性、對主人極為忠心。
  2. 聽覺敏銳、警覺性高，不易和陌生人親近。
  3. 地域性強，外人進入自動防衛。
  4. 嗅覺佳，記憶力好，尤其辨識方位能力特強。
  5. 保有相當程度的野性，勇敢善獵、體力佳。
- 面對大型獵物也不畏懼。  
因此臺灣土狗一直是原住民獵人最忠實的朋友。  
遺失小狗的主人也太大意了吧！


 學習活動

課後活動：請以族語另外寫出3種你所熟識的動物，並寫出每隻動物之習性。



# 13 kalramalraman na muwa'uma

憫農詩



nu kadu i makaacas kana canguru' na kadaw mu, tu tinukavi'asan a kare'alriyan, anu kumuda lra kana vi'as na wari mu, na muwa'uma adi pumamaya da vi'asan minada da pitaw penapitaw kikakarun, na saringan kemay cagnuru' matu'tu' mutani i makasavak kana dare'.

i iman na kadalram da ta pinikaysingan i savak na maderu mu, mau tu kinaulepan kiaekan da muwa'uma peniya.

muwa'uma 農夫

tinukavi'asan

最熱時刻；日正當中

kare'alriyan 中午

pumamaya 在乎

pitaw 鋤頭

penapitaw 揮動鋤頭

saringan 汗水

matu'tu' 滴下來

dare' 泥土

kiaekan 所得之食物

peniya 全部

 課文漢語

鋤禾日當午，  
汗滴禾下土。  
誰知盤中飧，  
粒粒皆辛苦。

在太陽正在頭頂上的中午時分,儘管天氣炎熱,農夫們仍然拿著鋤頭在裏工作,額頭上的汗水,一滴滴落在稻田中的泥土裏。有誰會知道,我們的米飯碗中。每一粒都是農夫們辛辛苦苦工作所得來的!



## 文化點滴

本詩是描寫對農夫的關懷,農夫們每天日曬雨淋的、日日頂著大太陽揮汗如雨的辛勤工作,真可謂「無怨無悔」。再則,今天我們能吃到香噴噴的米飯,粒粒都是農夫們辛苦的結晶,所以應該抱持著感恩的心,好好珍惜得來不易的福報!


 學習活動

課後活動：請以族語寫出對農夫的感恩短詩。



# 14 temama di alrak na ma'inay

父親與兒子



uwa'umayan 農事  
inuvaawan 生活  
pakaresan 使...像

minacay 死  
uri 即將  
kemaya 對...說

padadangan 珍貴的  
kara'emec 要勤於...  
penitaw 耕鋤



ulra sasa a muwa'uma. salaw ra'emec di pa'eceng datu uwa'umayan, semalra 'inava tu inuvaawan i punapunan. maranger da pakaresan kantaw kana 'inava tu inuvaawan tu alraalrak nu minacay lra intaw. kana uri kiyanacay lra temuru da alrak, a kemaya ku diya kanmu kani i 'uma'uma na budo mu, sadu a padadangan a eman diya. amana malalup, nu muvuruk ku lra i punapunan mu, kara'emec penitaw, kemuruc ikaadi acevung kema di, piya remamed tu iangad mu, payas venkas mukuwa kemuruca i 'uma'uma nadu na lralrak, tu lra vuliyaliyasaw na dare' di maayaaya' mu, adi pakacevung da satangpiya. aymu, mukuwa mivuwa'a lra tu budo mu, salaw miisi di 'eras. acevung lra datu piniangeran kani temamataw.

“pauwayan” na 'inava tu tinuruwan na temama mu, mau datu ikapadangan na iyavilinan. di mar 'inava nu vinulri, maruwa sumukun pakakawang datu patalraman na lralrak, di karuwa mikakuwayanan da 'inava.

kemuruc 挖  
ikaadi 不能不  
acevung 找到  
remamed 吞嚥

iangad 呼吸  
venkas 立刻衝去...  
vuliyaliyasaw  
翻了又翻

satangpiya 一文錢  
mivuwa'a 結果季  
'eras 果實累累

 課文漢語

一個鄉下人篤實、辛勤地幹活，所以生活很自得，他希望他的兒子在他死後能像他一樣地過活。因此，臨終之前，他說：「我的孩子呀！在我撒手之前，我告訴你們，葡萄園裏藏有無數的寶藏；記住，我走了之後你們一定要去挖，一尺一寸的挖，一定要把它找出來。」父親嚥下了最後一口氣，兒子們便立刻到葡萄園裏去挖。他們把泥土翻了又翻，找了又找，卻是一文錢也沒找著；但是，下一季葡萄成熟時的收益，卻豁然解開了這個謎。

【寓意】好的忠告是父親留給孩子的最佳遺產，而且最好是將它藏於密，讓孩子們在好奇心的趨使之下，同時養成良好的習性。

 文化點滴

本文為讓孩子們長大後能辛勤工作，能獨立自主，父親臨終前特別叮嚀的忠告，不僅是父親留給孩子們最佳的遺產；長輩們凡事的以身作則，及孩子們於家庭中氛圍之耳濡目染，理當是現今社會大眾須面對省思的重要課題。尤其是媒體所播放的任何資訊，更應責無旁貸的負起選擇正面教育題材，讓孩子們在健康的社會環境營造下，能有正向觀念養成良好的習慣。

 學習活動

課後活動：父親與兒子請以本課閱讀的內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



# 15 i likulikudan na tinakesiyan

## 最後一課



kalramalraman 可憐的

Hanmay 漢麥（人名）

mikavang 穿著衣服

kakavangan nu semasaharan  
慶典

puwakinēng 做紀念

ilikulikudan 最後

dawdawan 老人；長老

kumuda 為什麼

kalramalraman i Hanmay sinsi! parudang mikavang da vulay na kavang kana kakavangan nu semasaharan, amau na puwakinēng kanini na ilikulikudan na takakesiyan!

madalram ku ira harem, nadiyu na dawdawan kumuda di kemayan i likudan kana takesiyan. kamawan da mararengay, mawawili' ira tu anger kana adiyu diya adi kadaduwayan i takesiyan, kamawan da kemaniya di temare lrayuwan kanantu sinsi nantu ipatakesi da makapetelr 'amiyan salaw mokedang ra'emec nantu kiyakarunan, kemaya kemaira tu anger kana uri uwalremes ira nantu dare' i kanatal.

kemayan 坐下

kamawan 回到...

mawawili' 回到...

lrayuwan 謝謝

makapetelr 'amiyan 四十年


kemaya kemaira tu anger  
羞愧的心

kanatal 島嶼；國家

 課文漢語

可憐的漢麥老師！他穿上漂亮的禮服，原來是為了紀念這最後一堂課！

我終於懂了，鎮上那些老人為什麼會坐在教室後面。這好像是說，他們後悔從前不常來學校，也像是他們要用這種方式，來感謝老師40年的忠於職守，來對即將失去的國土表示敬意。

 文化點滴

臺灣原住民族語已經是瀕危語言，在短時間內若無法作積極有效的挽救行動，相信不到一世紀，我們的語言即將列入死亡名單，此時此刻所有族人能不擔憂嗎？現今各國弱勢語言常常因家庭失傳、學校失去功能，而斷送生命。建和部落所有族人，更應有所警惕才是！

語言復振需要族人「坐而言」，更要「起而行」，從小提供說族語情境，讓小小幼苗能耳濡目染在語境中，深植語言基礎。無論行政者如何改變政策及策略，我們要堅守自己的族語環境，讓所有族人使用族語的頻率大增，相信族語復振必能指日可待。

 學習活動

課後活動：請依本課文章的情境，寫出該如何挽救對於瀕危語言的部落。



# 16 na demaway da senay i ma'idang Balriwakes

音樂之父陸森寶先生



pinialrakan 生於...

misama' 剩餘

muelak 考上；錄取；獲得

paruni 彈

piyano 鋼琴

kasede'an 假日

marepakuwakuwa 比賽

marayas 經常

sanga 冠軍



i Balriwakes Katadepan mu, pinialrakan a 1909 'amiyan i Puyuma. mukecep misama' da lruwaca tu 'ami mu, muelak kana takesiyan na watusinsiyan kani i Tainan. adu mu sasa intaw na Yuwancumin. kadu diya i kungkuwan i Balriwakes Katadepan mu, misaharan paruni da piyano. nu kasede'an i takesiyan mu, pakirungec menadanadam da piyano. mukuwa kurelranga da marepakuwakuwa mu, marayas melak da sanga. kana 1947 'ami mu, mutusinsi i noko da sasenayan. kurelrarelrang da kakuwayanan kani dekalr i Puyuma. tu ina'uwan lra, tu kiniangeran lra di tu inelrangan diya na Pinuyumayan mu, mau nantu puwapuwayan da dawayan a senay. kemay kana 1940 'ami palru kana 1988 'ami mu, adalrep lra makatelun tu dinawayan na senay. tu dinaway na senay i kiyokay mu, aruwa lra makatelun na tinarapuyuma na senay. nani na senay mu, pukasa sahar semenay na cau i dekalr, di tu puravakanay da sasenayan i takesiyan.

mutusinsi 成為老師

sasenayan 歌曲

kakuwayanan 傳統習俗

ina'uwan 所看的

kiniangeran 所想的

makatelun 三十

puravakanay 列入



## 課文漢語

陸森寶先生1909年生於卑南族南王部落。15歲時以優異的成績考入臺南師範學校，當時，全校只有他一名原住民學生，陸森寶先生在校期間因為對鋼琴產生濃厚興趣，課餘之暇，經常在琴房苦練，並得到全省師範鋼琴比賽冠軍。1947年陸森寶先生進入臺東農校擔任音樂老師，並積極參與南王村的活動，卑南族所發生的一些事件，也不斷地啟發他的創作靈感，從1940年開始到1988年陸森寶先生一共創作了近30首的卑南族傳統樂曲，天主教詩歌也有二、三十首，以卑南語的創作或譯作，這些歌謠不但被族人所廣泛頌唱，成為臺東音樂的瑰寶。



## 文化點滴

有一首歌是在歌頌 Pinaday 頭目（卑南王），  
歌詞是這樣說的：

那被人稱頌的 那有名望的  
那在指導的 那在教學的  
指導那插秧的 教學那耕種的  
就是我們的祖先 Pinaday

那個卑南王的豐功偉業（他的好的行為、美德）

※ Pinaday 頭目是第一位引進農耕技術種植水稻的原住民。

茲將陸森寶先生的作品臚列如下

- 1949年，卑南山（penansna）
- 1953年，散步歌
- 1957年，頌祭祖先
- 1958年，美麗的稻穗、思故鄉、優美的普悠瑪青年
- 1961年，再見大家、祝福歌
- 1963年，天主羔羊、上主垂憐
- 1964年，卑南王
- 1970年，南王互助社歌
- 1971年，蘭嶼之戀
- 1972年，神職晉鐸
- 1985年，海祭
- 1988年，懷念年祭



### 學習活動

課後活動：請以陸森寶之  
作為主題，寫一篇有關「  
頌祭祖先」歌曲的創作  
背景。



# 17 miturumaruma'an da paylang

都嫁漢家郎



Paylang 漢人

tatelu 三人

ipituraruma'an  
所結婚的對象

ikakuwa 所謂的...

paturusay 按照

piningaiyan 所說的...

nu kuadu mu 那樣的話

walremes 會消失

marma'idang 年紀最大的

marengaya ku diya, iniyam saruma'enan, tatelu mi maruwadiyadi a vavayan, salaw adi 'inava iniyam ipituraruma'an kana melri nanta mawan nadu naniyam turumaruma'an. ini na adi 'inava naniyam ikakuwa mu, ta paturusay kanantu piningaiyan ni malri mu'' nu kuadu mu, inta na Tayyar mu uri walremes ta lra kema''.

mau mu ini na pituraruma'an mu, adi ta madalram da i eman nanta turaruma'an, i valri na marma'idang mu, mituruma'an kana Lutiya, i ingku mu mituruma'an ku kana Paylang, i wadilri na maralraralrak mu, tu pituruma'anaw da Ngayngay. semalra, meredek nu pavilung kauruma'an kana wari mu, nu marcevucevung mi di mukasakasa mi saruma'enan mu, tatena' mi lra kamawan mi da mukasa a markapat na 'alrayan.

mituruma'an  
結婚；嫁娶

Lutiya 外省人

turuma'an 配偶

maralraralrak 年紀最小的

Ngayngay 客家人

pavilung 過年

kauruma'an 回家日

marcevucevung 相聚

mukasakasa 同在一起

tatena' 真正的

markapat 四種

 課文漢語

話說，我們一家三姐妹，很不幸都嫁給了「漢家郎」。所謂的不幸，按照老爸的說法是因為：「這樣下去，我們泰雅就要滅族了。」但緣分這種事情就是沒有什麼道理可循。所以，一不小心大姐就嫁給了「臺路」（外省人）、我跟「卡哈滋」（閩南人）結婚、小妹則被「畝贛」（客家人）娶走了。因此，每到大年初二，回娘家的團圓飯就成了道地的「四族共和」的局面。

作者：里幕伊·阿紀

 文化點滴

課文中：所謂的不幸，按照老爸的說法：「這樣下去，我們泰雅就要滅族了。」一句淺顯話語，卻道盡民族之悲哀，這是何等沉重的責任啊！然得來不易的緣份又怎能輕易斬斷呢？若每個原住民族時時都有危機意識，對「挽救民族」的身負重責，同時具備團結的決心，怎會輕易被擊垮呢？再說萬物輪迴，決無絕人之路。「事在人為，沒有無法解決的事！」

 學習活動

課後活動：請以族語介紹本族人一位與漢人通婚因文化差異而產生的趣事。



# 18 kaadiadi malalup da kinuret a kaku- wayanan

不能忘記的規定事項



kaadiadi 不可以

kurelrange 效法；跟隨

cakuvakuvan 青少年組（階級之一）

malemu 兇

pinamelriyan

做錯之事

adi patatiwla

從不寬容；不曾不在乎

kimatengeda 打戰去



1. kurelranga ta da cakuvakuvan, salaw malemu na panadam na maradawan. nu ulra ta pinamelriyan, adi patatiwla panadam.

2. nu yawa ta kimatengeda da 'alra, pungaway ta diya kemiyaareked data anger.

3. nu mawili ta da kivantangan, salaw ta semangal nu adu, i likudan lra, kadu ta lra kalramalraman.

4. 'inava nu manadam ta mikakuwayanan da paka'icelas pakavulay kananta kinikaduwan.

5. nu semalem ta da runi, maruwa ta kiruni, nu semalem ta da kuvay, maruwa ta kikuvay.

kema inna pakiruwalru da sasurimetan da takakesiyan, pakasayhu da anger. nu 'inava ta da cau, kinasahar ta da cau. sayhu ta lraman seme'er da ma'ida'idangan mu, tu kalramanaw ta da temuwamuwan.

pungaway 首先；先要

kemiyaareked 自我堅定

mawili 只顧；留戀

kivantangan 玩樂

i likudan lra 最後

paka'icelas 清掃；整理

semalem 種植

runi 絲瓜

kuvay 豆

pakiruwalru 比喻

kalramanaw

被珍惜；被庇佑



## 課文漢語

- 1.效法年齡階級訓練之嚴格，對於犯錯的青少年絕不寬貸。
- 2.戰勝敵人必先戰勝自己。
- 3.貪圖享受，痛快一時，痛苦一生。
- 4.清掃庭園是一種應有的習慣與禮節。
- 5.種瓜得瓜，種豆得豆。

比喻：勤奮讀書；學問淵博。

善待他人；受人喜愛。

孝順父母；受祖先庇佑。



## 文化點滴

「服從、尊重、自信與勇敢」是卑南族會所年齡階級訓練之嚴格教條。但享受優質生活慣的現代原住民族學子，早已失去了會所制度的教育功能，全仰賴學校、社會變遷所帶來的教育。

身為教育工作者，應深刻的體悟教師的任務，係以教「人」為主，教「書」為輔；在價值多元的社會中，要能因材施教、適性化、異化教學，必須以教人為主要職志，此外還要具備關愛學生之心、無限的耐心、敬業樂群的精神和熱忱，請應以學生品德、人格、行為之陶冶為教學最終目標為上策！



### 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的諺語內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



# 19 tu i mareeman na Kasavakan di na kacacipulr

建和與知本的關係



wadiwtaw 他的弟弟

ma'ida'idangan 雙親

kinalraman 受疼；受重視

markalraman 互相；相依為命

kicungulr 繼承

mulihuwan 地位；聲望

muvalis 變得

'ulingec 驕悍

markaselru 吵架

i Rarihin di Vasakalan, mi alrak da daduwa, i Tuku na vavayan, di i wadiwtaw na ma'inay mu, i Sihasihaw. makiteng diya mu, minacay Ira tu ma'ida'idangan, kinalraman i dekalr. i Tuku di i Sihasihaw kemay makiteng diya mu markalraman Ira nadu na maruwadi, di kicungulr kantu ma'ida'idangan datu kinasayhuwan mulihuwan mutu ayawan i dekalr. kana ma'idang Ira mu, muvalis Ira kanantaw piniangeran. na iva mu sayhu mingidangidayan mi'aliyaliyan, adi laliva da cau diya, i wadiyu mu, 'ulingec dadu tu kakwayanan di, marayas markaselru markakuwaceng. kana adi maruwa kaduwayan mutu ayawan awlra di, kemadu Ira mu, karseneseneng Ira. i likudan Ira tu 'ilremesan i Tuku mu, minada datu cau muvuruk kani kadekalran, di payas muketet mukuwa i sedaydaya i Hararenu kikaduwa.

markakuwaceng  
逐漸...變壞；變不好  
kaduwayan 一體兩面

karseneseneng 分家  
kadekalran 舊部落  
kikaduwa 去居住



## 課文漢語

Rarihin與Vasakalan育有一男一女，姐姐叫Tuku，弟弟叫Sihasihaw。這兩孩子還小時，父母便相繼去世，然而這兩個孩子在族人中可算是舉足輕重的人物。姐姐Tuku與弟弟Sihasihaw從小就相依為命，他們都繼承了父母在部落的領導地位，族人皆對他們很尊敬服從。長大之後姐姐個性外向善於交際，弟弟個性能幹驍悍，姐弟常因堅持己見而產生怨言與嫌隙。原先一體兩面的領導家族，漸漸起了分裂，最後在忍無可忍的情況下與姐姐翻臉，Tuku一氣之下便把自己的好友以及部屬帶離了發祥地，往太麻里的Hararenu的地方住下。



## 文化點滴

早期建和與知本部落族人之關係有著深厚的情誼，且眾所週知，即是個姊弟的部落，由因時代的變遷，文化變革加上有外族遷入，受他族影響是必然的結果，語言因此有著不同的腔音。至於民族性的差異，仍有流有祖先的遺傳基因，如：「姊姊的堅強與韌性，弟弟的勇敢與剽悍，」直至今日依舊是後代子孫們經常為「為不足道、芝麻小事」堅持理念而爭得面紅耳赤；不過祖先的叮嚀：大家都是一家人的觀念，早已深植人心，任人皆無法切割啊！



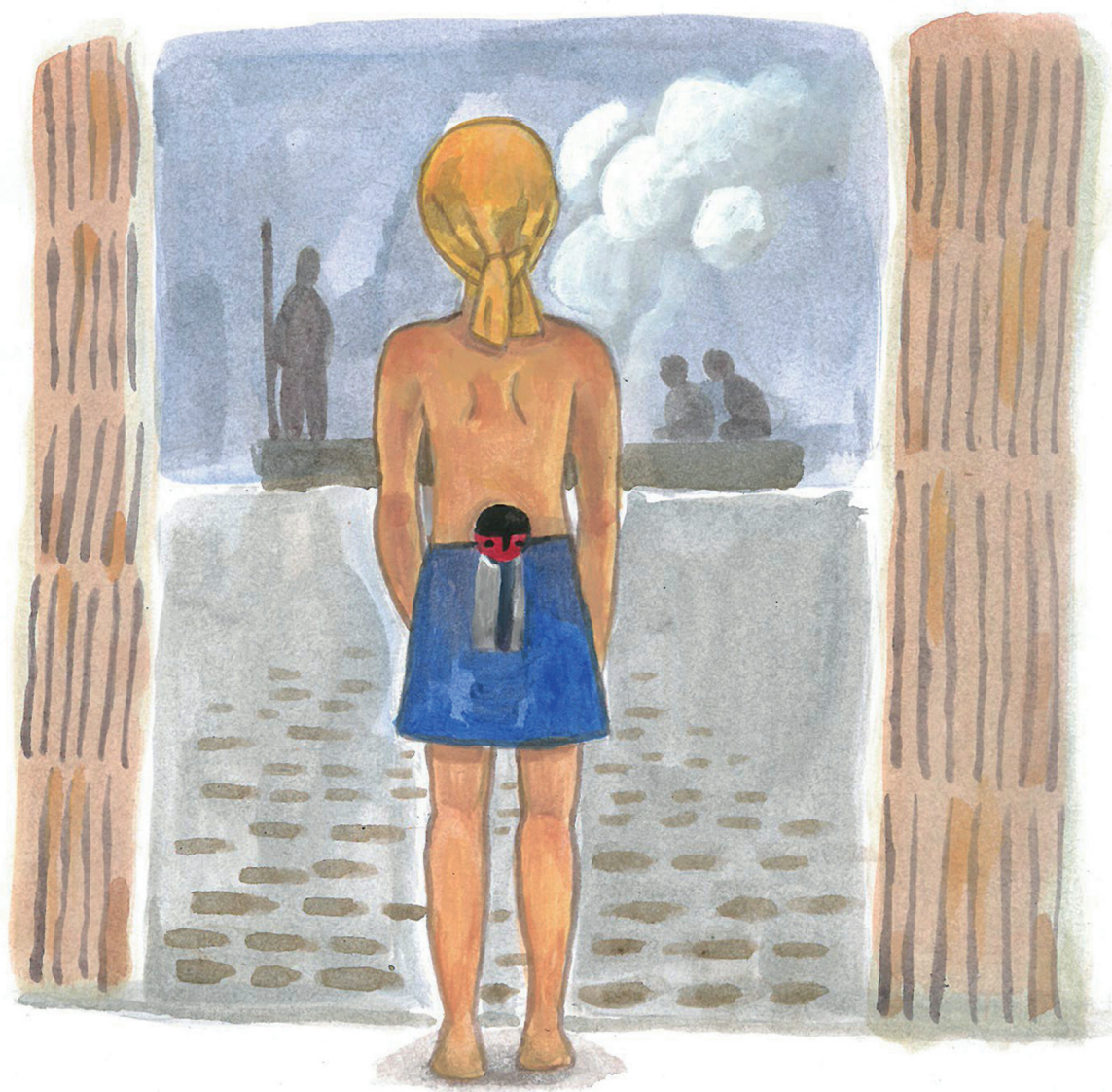
### 學習活動

課後活動：請依本課文章的情境用族語創作短文。



# 20 palakuwan

## 青年會所



palakuwan 青年會所  
penauwa 正好  
valalisen 青少年間

pa'alrupan 打獵的...技巧  
kinadalraman 所了解的  
maralrakan 晚輩的

mukinger 服從  
kitenged 被打  
tedek 屁股



aawac diya kanta na ma'inayan diya mu, nu penauwa Ira kana valalisen tu 'ami mu, mukuwa kikaduwa kani palakuwan. kipanadam da pakalrangan da palrimalrimawan di "patalram da pa'alrupan waavaawan".

i palakuwan mu, salaw kinadalraman datu kinuretan da kakuwayanan. na maralrakan diya mu, salaw mukinger kanantu ngai na maradawan, nu ulra pakiwalay adi penauwa datu anger na maradawan mu, payas kitenged da tedek. nu yawa Ira mutuvangesar mu, yawa diya kipukpuka da lringadaran.

nantu katatena'an a pauwayan i palakuwan mu, amau na pakasayhu da 'imiyar kanta i dekalr, pakaareked tu piniangeran di sayhuwa mena'u da ma'ida'idangan.

nu palru kana mituruma'an Ira mu, karuwa Ira muvuruk i palakuwan.

nu miwari mu, maruwa diya murumaruma' i palakuwan pulralranga da panadaman a kiyakarunan.

na lralrivuwan mu, maruwa diya mareveliyas duwa kurekasa kikaduwa kani i palakuwan.

lringadaran 咬人狗  
katatena'an 宗旨  
pauwayan 意義

'imiyar 保護  
murumaruma' 常回來

## 課文漢語

從前的部落男子在進入青少年級，就必須進駐巴拉冠，接受嚴格訓練，及團體的生活教育（如謀生及狩獵技能）。

會所內年齡階級制度完全分明，絕對服從年級高者，稍有不從，即給予嚴厲體罰，階級的晉升均須經過鞭打屁股的儀式。

青年會所宗旨在培養敬老尊賢、服從命令及勇士基礎的教育訓練，以保衛部落與族人。

直到青年結婚為止，才可離開會所，婚後閒暇之餘仍可常回會所聚集閒聊及擔任扶助教育青少年的工作。另鰥夫與離婚男子，亦可重回會所過團體生活。

## 文化點滴

卑南族人對青少年在palakuwang接受訓練中之年齡階級，可是非常嚴苛的，有如斯巴達式的軍事訓練，非現代人所能想像及承受的艱苦。

除了讓年輕人有承擔保家衛國的重責大任外，更是待人處事能力之培養，故謙卑、服從、忍耐、試膽等等的三年苦行期，可是造就了許多英雄人物呢！在部落的老弱婦女因青年人各項能力的增強，安全上受到絕對的保障，生活自然能過得安和樂利。

### 學習活動

課後活動：請以族語撰寫短文，敘述對部落青年會的認識。

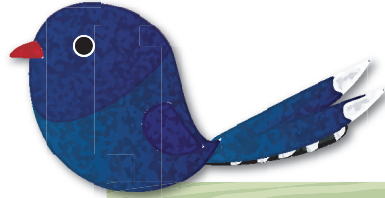


原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(中)



- 語別 Pinuyumayan Kasavakan 建和卑南語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華  
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍  
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊  
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠  
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利  
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕  
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮  
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫  
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 洪淳嵐 洪艷玉
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu  
翁 香 珍 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw  
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇  
蔡惠霞  
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平  
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲  
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陀絜甯
- 錄音人 洪淳嵐
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(下)



# Pinuyumayan Kasavakan

建和卑南語



## 編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。






七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

-  曲  
目  
21 21 senay da pakasaharan i dekalr  
部落授獎歌..... 1
-  曲  
目  
22 22 kinirami na kuret da Yuancumin  
原住民基本法..... 5
-  曲  
目  
23 23 pademelengan  
迷路..... 9
-  曲  
目  
24 24 vulavulayan di na ma'alrup  
女孩與獵人的故事..... 13
-  曲  
目  
25 25 nu derun kana danaw i payma  
白馬湖之冬..... 17



-  曲目  
26 26 pinakalrangan ni Maceli  
馬智禮先生傳..... 21
-  曲目  
27 27 an paetretrng i maliyay ta pariyasalr  
久久酒一次..... 25
-  曲目  
28 28 kuretan ta da cemekel lralruwaca  
飲酒五節制..... 29
-  曲目  
29 29 tu tikelruwan na Kasavakan  
建和的鞦韆祭..... 33
-  曲目  
30 30 mangayangayaw  
少年祭..... 37

# 21 senay da pakasaha- ran i dekalr

部落授獎歌



na-lu-wa-na-i-ya-na-ya-on, na-lu-wa-na-i-ya-na-ya-on,  
 hēi-ya-o-ho-yan. hēi-yo-i-yēn. hau-way-yē-ya, o-hay-ya- on.  
 hēy-ē-yan hēy-ya-o-ho-yan hi-yo-i-yēn-hau-way-yē-ya  
 o-hay-ya-on.

puicasaw nangta tinutaudung  
 adasaw nangta tinuayawan  
 hēi-ya-o-ho-yan. hēi-yo-i-yēn. hau-way-yē-ya, o-hay-ya- on.  
 hēy-ē-yan hēy-ya-o-ho-yan hi-yo-i-yēnhau-way-yē-ya  
 o-hay-ya-on.

puicasaw nangta ma'a'idangan  
 adasaw nanta dawdawan  
 hēi-ya-o-ho-yan. hēi-yo-i-yēn. hau-way-yē-ya, o-hay-ya- on.  
 hēy-ē-yan hēy-ya-o-ho-yan hi-yo-i-yēn  
 hau-way-yē-ya o-hay-ya-on.

puicasaw nangta 'aliyaliyan,  
 puicasaw nangta ngidangidayan.  
 hēi-ya-o-ho-yan. hēi-yo-i-yēn. hau-way-yē-ya, o-hay-ya- on.  
 hēy-ē-yan hēy-ya-o-ho-yan hi-yo-i-yēn  
 hau-way-yē-ya o-hay-ya-on.

pakasaharan 授獎

puicasaw 拋起來

tinutaudung 被選為領導者

adasaw 抬起來

tinuayawan 被選為領袖

ma'a'idangan 長輩

'aliyaliyan 男的朋友們

ngidangidayan 女的朋友們

 課文漢語

哪嚕灣哪依雅哪壓喔（虛詞）.....

（虛詞）.....把首領拋起來，把領袖抬起來，（虛詞）.....

（虛詞）.....把長輩拋起來，把長老抬起來，虛詞.....

（虛詞）..... 把我們男的朋友拋起來，把我們女的朋友抬起來，虛詞.....



## 文化點滴

在卑南族建和部落，任何活動競賽及歡樂慶點達到最高潮時，常常會把領導者或者長官抬起來拋高，以表示對活動圓滿成功的喜悅，且能凸顯出領導者的優秀。直到今天演變成在慶典活動時，年輕人會在舞池中央擺放座椅，事先物色好絕佳對象慢慢引領上座，族人則圍繞期間歌舞，再合力抬高座椅，配合著歡呼聲把人拋高，拋得越高則表是事業、家庭皆能一帆風順；被抬者則必須付出小費，作為對年輕人的慰勞。目前在春節期間，部落年輕人趁著旅外族人紛紛回鄉期間，為了炒熱春節的氣氛，便以報佳音的形式，挨家挨戶跳著傳統舞步，慢慢接近該家戶並將主人抬起拋高，以達活動之高潮。

## 學習活動

課後活動：請依本課音樂節奏添加2至3句佳句，並寫下來。

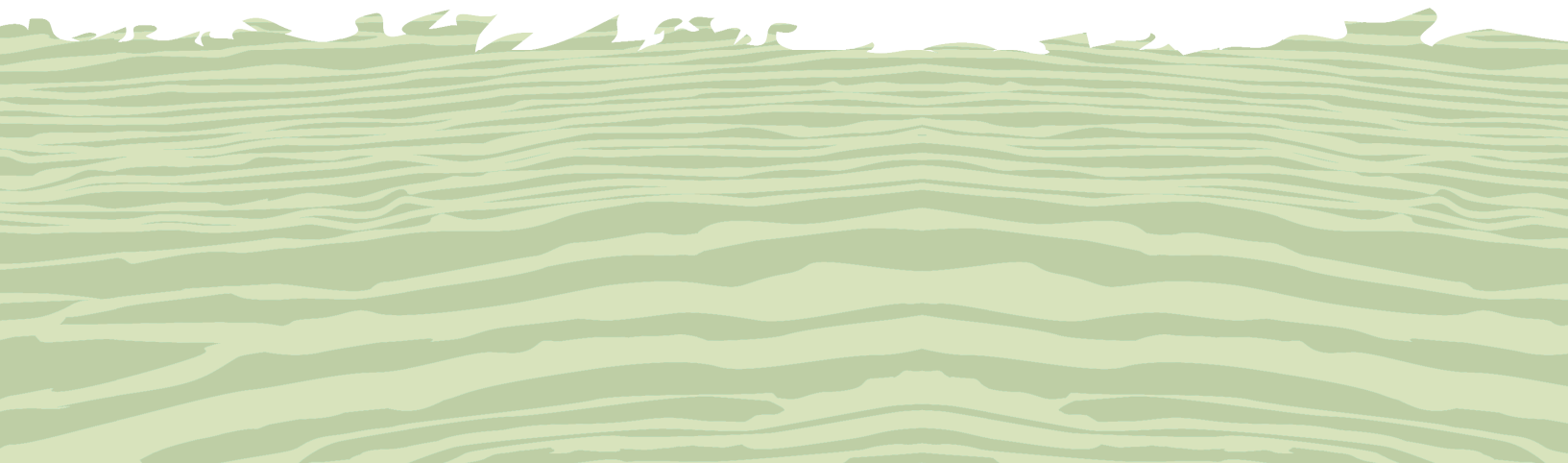


# 22 kinirami na kuret da Yuancumin

原住民基本法



原住民基本法



na puka isa

datu marangeran emapec da tu kinirami da kedang na Yuancumin, maruwaya venakar da wavaawan na Yuancumin mu, patikedir da wakasayan kana duma na mawan muvaaw mulihu, di remekat kanini na iyaturusan na kuret.

na puka apat

na cengvu mu, 'inava nu karuwa paturus kantu rinanger na Yuancumin, emapec kantu kinatikeridan muparesaresan di intawa na pasevang venakar, kikaruna kanantu rinarekat na Yuancumin. na duma Ira na muravak diya na iyaturusan mu, kaduwa remekat na kinakuret.

na puka pitu

na cengvu mu, 'inava nu karuwa paturus kantu rinanger na Yuancumin, na pinarekamelrimelri, na paresaresan, di na pakairain na iyaturusan mu, mau na kararuwa mapec kanantu nadanadaman na kedang. na duma Ira na muravak diya na iyaturusan mu, kaduwa remekat na kinakuret.

maranger 為了；想要

emapec 保障

maruwaya 使能夠

venakar 發展

wavaawan 生存

patikedir 建立

wakasayan 共存

mulihu 使能光榮

remekat 訂定

paturus 依照

kinakuret 法律（所規定的）

 課文漢語

## 第1條

為保障原住民族基本權利，促進原住民族生存發展，建立共存共榮之族群關係，特制定本法。

## 第4條

政府應依原住民族意願，保障原住民族之平等地位及自主發展，實行原住民族自治；其相關事項，另以法律定之。

## 第7條

政府應依原住民族意願，本多元、平等、尊重之精神，保障原住民族教育之權利；其相關事項，另以法律定之。

 文化點滴

根據學者研究，全世界已超過91個國家成立原住民族自治或實行地方自治，有些西方人類學家認為：分佈在南太平洋島嶼地區的原住民大都源於臺灣。這些遷移到南太平洋地區的原住民，他們不僅在南島地區紛紛立國及成立自治區，反觀生活在臺灣的原住民族，至今尚無任何一個原住民族成立自治區。

原住民族基本法，要貫徹精神並且在社會中落實，還需要更多的努力，才能使原住民族享有更多的平等和權力。

目前我們進行的編輯工作單元則是以族語呈現第一、第四和第七條的條文內容讓族人及老年人也聽懂原住民族基本法。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。





# 23 pademelengan

## 迷路



kasasayan 單獨  
demelengan 迷失  
tatelraw 漫長

marsa'asa'ad 多歧；分岔  
patedelr 直直的  
mareveliyas 返回

adawilr 遙遠  
makaud 害怕  
kapamau 使...真確

kasasayan ku muruma' di demelengan ku Ira ku auwayan.  
 a mau na tatelraw di marsa'asa'ad na dalan nay ?  
 a mau na patedelr di adi maruwa mareveliyas na dalan marka  
 adawilr.  
 makaud ku da aku acevung kananta kinakaduwan diya.  
 kapamau na banggo mu, kaimanay Ira na cau.  
 marekaasavak ku kani i seksekan Ira, ku kinadalram.  
 kana uwaliwsan diya mu, miraungan da pakadalram.  
 kana salikidan diya i dadalan mu, mipauwayan da markamelri.  
 kemawan da arkaduwaduwa tu pauwayan di marevuliyas diya  
 kana kinasalrengesengan.  
 idu na malulu' na dingki mu, ancu diya i nguwanguwayan  
 pakadaalram.  
 Iramu adi pakasalu tu sine'er venakakesiw kananta adawilran  
 tatena' ku da maranger deme'elr kanini na uwaruma'an na  
 dalan nay?  
 Iramu ku helran maya' da dalan kadikayan muveruk .  
 kadika muveruk mukuwa kananta kinaruwadayan.

kaimanay 不一定；如何知曉

marekaasavak

陷得太深；越陷越深

kinadalram 所知道

marevuliyas 迴旋

kinasalrengesengan

寂寞的地方

nguwanguwayan 最前方

deme'elr 踏上

helran 急著

kinaruwadayan 分離處

 課文漢語

獨自回家時又迷失了方向  
 這是一條漫長的歧路嗎  
 一條禁止迴轉的單行道  
 越走越遠  
 怕找不到我們敘舊的地址了  
 可能的號碼  
 不一定的人影  
 我在記憶的角落裡陷得太深  
 每一個轉彎都埋伏暗示  
 所有的路口都分支出歧義  
 好像心猿意馬的主題又迴旋  
 繞回寂寞的世界  
 黃昏還在前方警告  
 一種猜疑的眼光  
 丈量我們之間的距離  
 我真的想踏上歸途嗎  
 還是急著找一條出路趕回去  
 趕回我們告別的地方



## 文化點滴

卑南族算是個狩獵民族，上山的族人也遵行著耆老所傳授的山裡智慧，為避免後人有迷路的恐慌，懂得沿路就地取材，製作方向標記。

然而，旅外打拼的族人，就像個都市獵人，總有好幾回步入了迷路的恐慌，明明是踏上歸途，回家的路上卻又充滿了不確定和徬徨！「迷路」的感覺，如同人生道路上充滿了選擇的方向，心裡明明是要回家，走起來卻怎麼越走越遠，像要走到陌生的地方去！


 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



# 24 vulavulayan di na ma'alrup

## 女孩與獵人的故事

awac diya mu, kani henahenan, sinalem da sadu da kawi,  
ulra a ma'idang a varasa', kamawan da ruma' ma'idang,  
mutuayawan kani kawikawiyen.

ta kumuda di, idu na henan, muhinghing di mupangeca' na  
varasa', mupacaran a tihasar di vulay di areked tu pinidadekan  
a vavayan.

kadu a sasaya a 'ayam kani kana kawikawiyen,  
dangdarang, velreci', rema'at di malulu' tu pinihumulran ini  
na 'ayam, "pikiyu! pikiyu!" kema nu maruni, nantu lrengaw  
mu, salaw kana padawilr.

ma'alrup 獵人  
sinalem 種植  
ma'a'idangan 長輩

kawikawiyen 森林  
muhinghing 搖動  
mupangeca' 裂開

pinidadekan 身體  
'ayam 鳥  
maruni 聲響

ini na vavayan mu micepa 'emevang da kemani na 'ayam, nantu humulr Ira mu, tu apecaw Ira, sadu Ira tu inapecan na humulr mu, tu dawayaw da kavang di tu pikavangaw, nu mena'u ta Ira mu, salaw kana sadeku nu mikavang.

kadu a dekalr kani kana kawikawiyen i dalrep, kaadu a sasa a 'ema'alrup, mukuwa 'emalrupa i kawikawiyen, mena'u kanidu na mikavang da vulay da humulr na vulavulayan mu, payas sahar di maranger mituruma'an kanidu na vulavulayan, maumu, ini na vulavulayan, adi maruwa palavat kanini na kawikawiyen, kemadu Ira mu, ini na 'ema'alrup, tu uverukay tu dekalr, mukuwa Ira kikaduwa kanini na kawikawiyen, mituruma'an Ira kanidu na vulavulayan, mialrak da kaduwan di, mutu da dekalr Ira tu pinicawan.

lrengaw 聲音

apecaw 使...整理；收集

kavang 衣服

'emalrupa 狩獵去

mialrak 生孩子

kaduwan 很多

## 課文漢語

從前在森山裡，曾經有一個像房子一般大的大石頭，是為森林之王。不知怎的突然來個大地震，瞬間大石頭竟然蹦出一個身體美麗又結實的女孩。

在森林裡也有一隻羽毛七顏六色，長得非常美麗的鳥，遠遠傳來「比《一又》！「比《一又》！清脆悅耳的聲音。而這女孩是抓這種鳥類的專家，她把取下的羽毛搜集。當她搜集到夠多的羽毛時，便做成衣服，穿在身上，非常的溫暖。





在這森林附近的部落裡，住著一位獵人，當他在森林裡遇見這位穿著美麗羽毛的女孩時，便對她一見鍾情，也深深的希望這女孩能成為他的終身伴侶。

但是，這女孩是不能超越這座森林的，最後這位獵人毅然決然的離開了自己的部落，與這位女孩結婚，生了許多小孩，組織了家庭，漸漸的也形成了部落。



## 文化點滴

這是一篇部落口傳勵志的故事，主要敘述卑南族的女孩從小必須學會做家事，料理家中一切事物，將來才能將母系社會的功能發揮的淋漓盡致。

## 學習活動

課後活動：請用族語寫出關於以本課閱讀的內容故事之心得。

# 25 nu derun kana danaw i payma

白馬湖之冬



madiyadi 停止

remaraun 動物的吼叫聲

pinakavekal 使...成新的

mutulre'ay 整置

'alrevan 門

nganan 縫隙

pinalrekec 所貼的

kedemedemer 厚厚的

valray 紙張

i kadu na vali mu, adi madiyadi kana wariwari diyan. “ hu! hu! ” kema nantu lrengaw, kamawan kana likulraw na remaraun. pinakavekal Ira na ruma’ mu, adi diya mutulre’ay tu iparahan. musavak na vali kemay ’alrevan kana nganan mu, pukasa kana idangan tu lritekan. pinalrekec da kedemedemer na valray kana nganan diya mu. maruwa diya musavak, nu pacev dadu na vali mu, adi diya ’aremeng ’inalrevan Ira na ’alrevan piya ta kelavi saruma’enan mu, payas ta mi’edeng musaruk i caruv, kingkinger ta kantu lrengaw na kemay danaw tu ikakerun na danum. idu na adalrep kana henan na ruma’ mu, mau nangku pinuwayan da valravalray. mau nantu mareadiadi valiyan i kani, malayas ku pulusuwaw ku pinitalupungan. kadu ku kanidu na dingki makalusu kikarun palru kana parka’esungan. tu yudan na ziyaran kamawan da remaraun. na vulan tu lritekan kadu Ira i latalataw, na tutus tu savelawan pavekavekas Ira i varat. misaharan ku venavalray da kemani kana salrengesengan palrukana parka’esungan. nueman mu ku kiwkiwaw na langelr kana pulalevuwan, adi ku muwai alrupe’, di pakiruwalru ku kadu ku i savak kana pinakavulay na zenga. markaadawilr Ira ku rineangeran.

pacev 強烈

mi’edeng 睡覺

caruv 棉被

pulusuwaw 使...低低的

parka’esungan 深夜

ziyaran 松樹

salrengesengan 蕭瑟；淒涼

kiwkiwaw

撥劃著；挑撥動作

langelr 炭

muwai 願意；肯

 課文漢語

那裏的風，差不多日日有的，呼呼作響，好像虎吼。屋宇雖係新建，構造卻極粗率，風從門縫隙中來，分外尖削，把門縫窗隙厚厚地用紙糊了，椽縫中卻仍有透入。風颳得厲害的時候，天未夜就把大門關上，全家吃完夜飯即睡入被窩裡，靜聽寒風的怒號湖水的澎湃。靠山的小後軒，算是我的書齋，在全屋子中風最少的一間，我常把頭上的羅宋帽拉得低低地，在洋燈下工作至夜深。松濤如吼，霜月當窗，飢鼠在承塵上奔竄。我於這種時候深感到蕭瑟的詩趣，常獨自撥劃著爐灰，不肯就睡，就把自己擬諸山水畫中的人物，做種種幽邈的遐想。



## 文化點滴

白馬湖冬天的特色就是「風」，尤其是夜晚的風，不盡讓人想起70年代民歌手施孝榮一曲「歸人砂城」，唱出旅外學生對故鄉的思念情，臺東特有的產物「砂城」，乃是因為東北季風經過臺東最大的河流卑南溪，將溪口的風沙捲蓋在臺東市區，因而獲此盛名。當年唸高中時的住校生，每當夜闌人靜時，窗外沙沙的風聲，常是學生們寫作靈感的泉源。

老祖母說「風」是工作的好夥伴，因為它懂得以各種姿態出現在不同的季節裡。

1. 春天的風像個勤勞的媒人，它會主動傳播花粉，催醒貪睡的幼苗...
2. 夏天的風像個彆扭的少女，偶而生氣，偶而溫柔，但，每當哥哥想在樹下休息時，輕輕的吹著口哨，它便會飄飄的掠過身旁...
3. 秋天的風像個忙碌的媽媽，忙著吹蘆葦花，也忙著給大地染上黃澄澄的色彩...
4. 冬天的風像個癡情的青年，有些討厭，有些可愛，關上門窗，依然守在窗外，一不留神就會鑽進衣領子裡，搶吻人家紅通通的臉...

 學習活動

課後活動：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。



# 26 pinakalrangan ni Maceli

## 馬智禮先生傳記

a mukecep misama' da duwaya tu 'ami ni Maceli mu, penauwa da duwa kikaduwa na Dipung kani Taiwan.

sayhu temaraPaylang i Maceli. temakesi diya datu takesiyan da Dipung di sayhu temaraDipung. alra kikadu kana dekalr na Pinuyumayan di, semalra sayhu temaraPuyuma.

adu mu, pinikadu i Ulivelivek, kurelrarelrang da kakuwayanan i Ulivelivek, salaw 'inava tu canguru' di sayhu venavati. kemedekedeng di panadanadam da rinuma'enan, kurena'uan tu sayhuwan. i likudan mu, mutuayawan lra kani i Ulivelivek.

temaraPaylang  
特地以閩南語；說閩南語

temaraDipung  
特地以日語；說日語

semalra 所以

temaraPuyuma 特地以  
卑南族語；說卑南族語

kemedekedeng  
牽著；引領著；領導著

kurena'uan  
表現突出；明顯

adiyu diya, na Bunun di na Ulivelivek mu, mare'udar.  
kana ma'ara'araw da pa'alrupan di marayas matengetenged.  
palru kanantu temuwamuwan Ira mu, adi diya marka'inava.

mutuayawan Ira i Maceli mu, tu kirungecaw kemiyanger  
“ ta kudakudayaw mu, karuwa ta padiyadi kanini na  
patengetengedan? ta kudakudayaw mu, karuwa ta  
mareka'inava? ” kema di, tu paradukaw na ma'a'idangan di  
madayadayar Ira.

likudan Ira tu verayanay na pa'alrupan kana Bunun. tu  
alrak Ira na ayawan Bunun di tu tumuwan kani Maceli mu,  
mare'aliyan Ira.

marekuravak Ira nadu na Bunun di nadu na Ulivelivek.  
adi Ira matengetenged.

ini mu, mau tu kinaulepan i Maceli maruwa  
paka'inavanava kana dekadekalr.

mutuayawan 成為頭目

mare'udar 互為鄰居

ma'ara'araw 爭搶

matengetenged 戰爭

kirungecaw 仔細

kemiyanger 思考

padiyadi 使...停止

paradukaw 使...集合

verayanay 給予

mare'aliyan 互為朋友

marekuravak 互為親家

paka'inavanava 使...和睦相處

 課文漢語

馬智禮先生十二歲時，我們居住的臺灣，清朝割讓給日本。

馬智禮先生會說漢語，馬智禮先生讀過日本學校，會說日本話，馬智禮先生住在卑南族的部落，會說卑南族語。

當時，將馬智禮先生送到初鹿，跟著學習會所的禮儀，馬智禮先生聰明又會說話，領導的能力始終表現優異，後來成為初鹿的頭目。



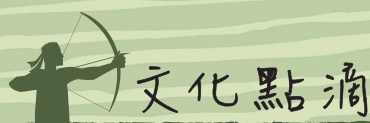


從前，初鹿部落，與布農族為鄰，為搶獵場而爭戰，甚至割人頭，直到後來的子孫，未曾和好。

馬智禮先生長大當了頭目，仔細思考：「要如何做才可以停止爭戰？要如何做才可以停止彼此的殺戮？」集合部落的耆老，討論研商。

於是劃清獵場給布農族，布農族頭目的孩子，和馬智禮先生的孫子結拜兄弟，布農族和初鹿部落結為親家，不再爭戰了。

經過馬智禮先生耐心的努力、協調後，採能讓整個部落和平相處。



## 文化點滴

馬智禮先生是個絕頂聰明、機靈的族人，尤其具有語言天份，任何族語都難不倒他，不但學會了多種語言。同時他以過人的膽識深入敵營，不卑不亢地溝通技巧，總能將紛擾等等事務紛爭降到最低，甚而獲得和解。和族人間相處總以同理心對待，常釋出獵場給族人，打獵捕獲之獵物常無私做分享。以及他機智的安內攘外作為，結束了卑、布兩族將近兩百年的世仇，他以智慧締造了和平，迄今都讓原漢社會推崇備至。

## 學習活動

課後活動：請以族語撰寫短文，介紹 自家其中一位祖先之故事。

# 27 sawariyan cemekel ta parasan

久久酒一次



sawariyan 很久

parasan 一次

Valraka 洋人

inuwayan 去過的地方

makahenahenan 山區

mu'arimecemec 嚴肅；緊繃

pinumudinganan 表情；臉上

remca'a 使...放下；使...戒掉

cacekelan 喝的習慣

adi diya sawariyan. nangku 'aliyan na Valraka. kemay inuwayan da dekalr i makahenahenan muruma' mu, salaw mu'arimecemec tu pinumudinganan di kema marengay kaningku, "remca'a ta da cacekelan a kuca." kema di amawu tu inuwayan kanadu na sedaydaya na paravat dadu tu parkakucayan nadu na cau awlra di, sadu tu anger kema ku. "nu kuwadu ta kemani cemekecekel da kuca mu, uri uwalremes ta na samawan" kema venavati. ku paturusay lra ku lramanan kantu anger. nanta mawan na kaadu i henahenan mu, kana uniyen lra tu 'uma'uma, di mulremes lra tu dinawadaway, di uniyen lra tu kuwalelranan, likudan lra mu, kamawan kani 戴奧尼索斯(na kinakuwakuwa da viruwa a kuca) muteres da kuca tu liyayan. tatena' da pakakuwaceng kanangku anger, mau nangku pinakavulay a kinalralrakan idu na cemecekel ta i 'um'uma nu semkad ta kana kikarunan. aymu, nangku kinadalraman tu kedang idu na "viruwa a kuca" mu. kasalu ku diya kananta mawan nu parkakuca lra mu, kaulra tu eman a kakuwalengan, melri nu remca' da kuca mu, karuwa venakvak datu aludunan anger.

marengay ku lra, nu kemadu mu, karuwa ta "sawariyan cemekel ta parasan" mu! kemaku di valayvayan lra ku ure'.

sedaydaya

山下人對深山人的稱呼

parkakucayan 酗酒者

uwalremes 將消失

dinawadaway

所製作的；藝術

kuwalelranan

信仰；所要追隨的

viruwa a kuca 酒神

pinakavulay 自認為最美的

kinalralrakan 自幼；從小

kakuwalengan 困難

valayvayan 泛淚

 課文漢語

前不久，一位酒量不錯的外國友人，在拜訪幾個山地部落之後，神情淒然嚴肅地告訴我說：「我們一起戒酒吧！」，原來，那幾處原住民部落酗酒的嚴重現象，引起他很深的罪惡感。「再喝下去，原住民將消滅自己的部落。」他說。我同意也同情他的感受，原住民社會在失去了它的田園、藝術和宗教之後，戴奧尼索斯墮落的狂醉形式，的確正在腐蝕我童年記憶中田園飲酒的美麗圖像。不過，基於上述我對酒神的理解，我仍然相信山地酗酒的現象，有它複雜、深刻的因素，不是「戒酒」一端便可以解決的。

我因此建議：也許我們可以「久久酒一次」吧！淚水不禁在眼眶中徘徊...



## 文化點滴

過去卑南族是務農和狩獵為主的族群，在農忙時期，在部落裡有所謂的婦女互助工作團(sararaypan)，大家互相協助、輪換工作，工作結束後，主人為了感謝協助者及紓解一天的辛勞，常會在田裡一邊喝酒，一邊唱歌，歡喜和樂瀟灑整個田野，歌聲響遍雲霄，在天色未暗之前必須趕著回家做晚餐，常依依不捨的唱著歌回家。此風氣至今仍依然存在著，這應該是卑南族部落有別於他族的特色吧！

 學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



# 28 kuretan ta da ceme- kel lralruwaca

飲酒五節制



kuwaacengan  
都是壞事；一無是處  
palavat 超過

kuwarengan 病史  
paruwaruwa 少量；節制  
pakaareked 使...健壯

pakirev 盡情；盡量  
punu' 頭腦  
rineanger  
思想；注意力；判斷力

melri nu kuwaacengan nu cemekel ta, nu palavat ta lra mu, uniyen da ka'inavayan. na uniyen kuwarengan na cau mu, nu paruwaruwa cemekel mu, salaw pakaareked da dadok. nu pakirev dadu cemekel mu, kanantu punu' lra tu rineanger lra mu, salaw remanak. nu palavat cemekel mu, adi lra patulre'ay marengay, adi pakumawu nu mena'u, adi maruwa patedelr nu matikedir, na kinadalraman lra da mudawak diya kana kuca mu, muwaukes tu punu' di mikuwalengan lra da ames malaalup. nu pa'eceng dadu cemekecekel da kuca nantu punu' lra 'acay lra sinzo lra uraurac lra na pinialrakan lra di remaranak piyamelri lra na ve'enin kema di semalra nu cemekel ta kema mu, mi kuretana ta da lruwaca adiya palavat.

1. nu sayawariyan mu, 'inava nu ata palalavat da duwaya takilr.
2. nu cemekel ta mu amana pahuwahu da dusiya kipuycas ta da cau.
3. nu kasaduwan ta anger di aludun ta anger mu amana cemekel.
4. nu lralrak ta diya mu amana cemekel.
5. nu kadu na semasahar mu, ata patatakilr semasekel cemekel.

remanak 傷害

matikedir 站立

ames malaalup

容易忘記；記憶力衰退

pa'eceng 長期

'acay 心臟

uraurac 神經系統

pinialrakan 生殖器官

piyamelri 畸形

ve'enin 嬰兒

patatakilr 敬酒

semasekel 逞強

 課文漢語

飲酒並非一無是處，但過量就沒有好處了。對於一般人，少量飲酒是有益於健康的。攝入較多酒精對記憶力，注意力，判斷力，直轄式機能及情緒反應都有嚴重傷害。飲酒太多會造成口齒不清，視線模糊，失去平衡力。另外，有報告顯示部份慢性酒癮者的大腦皮質有萎縮現象，也有部份病人有智力衰退的跡象。長期大量飲酒對大腦、肝臟、心臟、胃部、神經系統、生殖器官及胎兒會造成無法挽回的傷害，所以飲酒要節制，以下有五個節制的觀念及做法：

1. 如果要喝每天不超過2杯。
2. 喝酒不開車, 找人代替開車。
3. 傷心難過時別喝酒。
4. 未成年者不喝酒。
5. 宴席上不要勸酒，自己也不要逞強。

 文化點滴

根據醫生說法：少量飲酒對人體有幫助的，不但可以保暖腸胃，同時也能禦風寒，更具血通絡的作用。但若飲酒過量，甚至酗酒的話，不但對健康無意，反而於對身體有諸多的不利及危害。大量飲酒會使酒精經常刺激食管及胃黏膜，使這些部位產生炎症和潰瘍。由於酒精都要在人體肝臟代謝，大量飲酒加重肝臟負擔，長此以往，便產生脂肪肝，進一步發展便導致酒精中毒性肝硬化。據醫學調查報告，因酗酒導致的肝硬化僅次於因B型肝炎導致的肝硬化，在原住民部落更應戒慎才是。

 學習活動

即時運用：請摘錄本課五個節制的觀念補充生活裡重要細節。





# 29 tu tikelruwan na Kasavakan

建和的鞦韆祭



tikelruwan 鞦韆  
kiniramiyan 由  
penalalisi 祭儀來

ka'amiyanan 當年祭時  
pukasa 最  
kipa'ing 被打噴嚏

padiyadiyahaw 中止  
adiya 避免  
mavangavang 麻煩

marengay na dawdawan kani i Kasavakan mu “ na tikelruwan tu kiniramiyan kema mu, mau na penalalisi ta nu ka’amiyanan, pukasa makaud kipa’ing, nu pacepa diya kana pena’ing mu, tu padiyadiyaw lra peniya na kiyakarunan. tu adiya maranger kipa’ing di mavangavang kanani na lralrakan, madayadayar na rinuma’enan, demaway ta da karuwa marvulavulas kivangavang da lralrakan a tikelruwan kema di, kemay kanidu lra mu, nu pacepa kana ’amiyan mu, adikaadi demaway da tikelruwan, pakivangavang kana lralrak. kemay kanidu lra mu, idu na tikelruwan mu, kurelrang kana lralrakan markama’idang tu dinadawayan. na ma’idangan lra mu, kurelrang semangal. tu paka’idangaw di pakurlranganay lra kananta kapalisiyan na ’amiyan kurelrang semasahar. ” kema ini na pauwayan.

marvulavulas 輪流

demaway 製作

pakurlranganay 納入

pakivangavang 給....玩

## 課文漢語

根據部落老人家說：「建和部落鞦韆的由來則另有其因，早期祭司舉行祭儀時，祭司最忌諱打噴嚏，凡是遇到打噴嚏，所有的事都要中止，也為避免小孩子的干擾或打噴嚏這些麻煩，族人研議，製作小孩子可輪流玩的小鞦韆。從此在祭典期間，都會製作小鞦韆，供孩子集中玩耍，後來鞦韆隨著孩子長大越作越大，大人也覺得有趣，就把它改為大鞦韆納入豐年祭中了。」這個典故是這樣來的。

## 文化點滴

為了迎接一年一度年祭中重要的鞦韆活動，建和部落的青壯年活動前，即開始忙著籌備相關鞦韆活動事宜及上山找大刺竹、籐條等等，耆老們則聚集在集會所(palakuwan)廣場，邊聊今年農作物採收狀況及邊製作籐繩，部落族人所作所為一切都是為了鞦韆祭活動做準備，希望活動當天能夠安全進行。

部落族人利用刺竹搭建高大雄偉的鞦韆，為讓鞦韆之穩定性更俱足，頂端則用籐繩綑綁固定，所有工作中，它可是最艱辛、難度最高，且具危險的工作。然而，在族人團結下皆能迎刃而解，此舉除了象徵部落人的團結外，亦是祖靈庇佑族人的寫照。因為無論天氣好壞都必須趕在年底12月27、28日前，必會完成搭建鞦韆的工作。

部落目前雖沒有像樣的傳統聚會所，辦理年祭活動的地點又小又狹窄，但卻澆不熄族人對活動的熱情。於此歡迎更多的旅人來參與盛事。

### 學習活動

反省回饋：請依本課文章的情境用族語創作與鞦韆相關之短文。



# 30 mangayangayaw

## 少年祭

ini na mangayangayaw mu, nintu karakadan da palisiyan inta na Pinuyumayan kana kinasa'amiyan, nu piya ira mangayangayaw mu, na duma na palisiyan di na kiyakarunan i 'uma mu, maruwa ira kimirakad mungesalr kikarun. semalra nu pulaludus ta ira kana saya 'ami mu, kimirami ira na cakuvakuvan, muhenan menadanadam da “mangayangayaw” harem ira na “mangayangayaw” inta na Kasavakan mu, saya 'esungan nu muhenan.

karakadan 最先；...之首  
kimirakad 從頭  
mungesalr 開始

pulaludus 將結束  
saya 'esungan 一夜  
tararuan 獵寮之素材

ka'alrayan 方便  
yulray 過夜  
rawa 獵物

muhenan nu 'emanamanan adidiya 'uninan, meredek i henan mu, payas maya' kanantu tararuan tu ka'alrayan yulray, demadaway diya tu papeciran da rawa, piya kara'alri, nani na maradawan di na vangesaran mu, tu pilralrangaw nani na cakuvakuvan menadanadam datu kakuda wavaawan datu dadek di kadu marpakuwakuwa malali'us. nu 'aremeng mu, duwa na dawdawan venavati kana kakuwayanan, di panadam kana senay. nu ka'aremengan lra, tu pakalrangay diya da palrimalrimawan pakaareked datu anger na cakuvakuvan.

nu pukaduwa wari nu semavalr mu, nani na maradawan tu panadamaw da dadawayan da tinuwaungay a calunan, di tu vulriyaw i makahenahenan i caluwalun, tu paaya'aw nadu na cakuvakuvan, na acevung mu, ultra tu pakasahar kanini na cakuvakuvan, kemadu lra marpakuwakuwa panapana' kanidu na tinuwaungay. piya kemay panapana'an mu, lemehis pavukas piyadekalr, meredek lra i dekalr mu, mau na vavayan na kicacevung pu'apuc, mipinadangan di puteha lra muwarak semasahar. ini mu mau kemani lrempus lra ta mangayangayaw.

pilralrangaw 帶領著

marpakuwakuwa 各項比賽

tinuwaungay 假猴子（人造猴）

paaya'aw 讓...尋找

pakasahar 獎勵

panapana' 射箭

panapana'an 射箭場

mipinadangan 盛裝著

 課文漢語

少年祭是卑南族歲時祭儀之首，少年祭完成後，其他祭典及田間的工作才可以展開。所以每年年底前，也就是青少年必須徹底的經歷磨練開始的時候。





在建和部落的少年年祭，只有一晚是夜宿山區。天剛破曉，大家就到山上，就地取材蓋避風雨的草屋，也開始製作一些獵捕獵物之器具，午餐過後，由大青年帶隊外出野外求生，部落長老也傳授技藝，講述部落史，教唱傳統歌謠，也讓少年們體能比賽，黑夜試膽。

第二天清晨，青年帶著他們以雜草製作的猴子，大人再把假猴藏起來，讓少年們比賽獵物[尋找假猴]，最先獵到者給予獎勵，再把假猴扛到射猴場，比賽射猴，最後以馬拉松競賽跑返回部落聚會所，到了聚會所，少年級同齡的少女們穿著傳統服唱著傳統歌舞共同歡樂，慶祝已完成艱苦的試煉。



## 文化點滴

一年一度度的少年祭，在現今卑南族各部落仍承傳著本項祭典，其目的在透過少年祭相關的訓練活動，來增進少年團結合作的精神、不怕艱苦的意志及勇往直前的膽識，將來長大後能肩負起保家衛國之重任。

## 學習活動

課後活動：請以本課閱讀的內容，用族語寫下約100字關於你自己想對於部落的回饋。

原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(下)



- 語別 Pinuyumayan Kasavakan 建和卑南語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華  
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍  
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊  
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠  
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利  
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕  
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮  
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫  
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 洪淳嵐 洪艷玉
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu  
翁 香 珍 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw  
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇  
蔡惠霞  
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平  
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲  
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陀絜甯
- 錄音人 洪淳嵐
- 出版日期 2014年9月初版

